ЛОПЕ ДЕ ВЕГА

**УНИВЕРСИТЕТСКИЙ ШУТ**

*Перевод Е. ЭТКИНДА*

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Дон Хуан, Октавьо — саламанкские кавальеро.

Селья — сестра дона Хуана.

Фульхенсья — сестра Октавьо.

Лисарда — тетка Фульхенсьи и Октавьо.

Тристан — приятель дона Хуана.

Гарсеран — валенсианский кавальеро.

Рисело, Лусиндо, Рейнель, Фабьо, Херардо — студенты Саламанкского университета.

Родриго — слуга дона Хуана.

Фермин — слуга Октавьо.

Чинчилья — слуга Лисарды.

Марин — слуга Гарсерана.

Певцы и музыканты.

Действие происходит в Саламанке и в Валенсии

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

УЛИЦА В САЛАМАНКЕ

Дон Хуан, Тристан.

Дон Хуан

Не утешай меня, Тристан!

Что мне поможет? Только чудо!

Тристан

Без утешенья вовсе худо

Тебе придется, дон Хуан.

Дон Хуан

Существованье мне постыло

И ненавистен белый свет.

Ах, без нее мне жизни нет,—

Пускай меня возьмет могила!

Мне выпустили кровь из жил,

Закрыли небо в ярких звездах,

В Валенсию забрали воздух,

Которым я дышал и жил.

Меня всего лишили разом,—

Сиянья зорь и света дня.

Ее забрали у меня,

А с нею — сердце, душу, разум.

Фульхенсия! Ужель навек

Я твоего лишился лика?

Я сирота, я горемыка,

Я самый жалкий человек!

Сегодня я — не я. Бесплодней

Пустыни стала жизнь, поверь!

Бесплотней тени я теперь.

Тристан

Сегодня разве?

Дон Хуан

Да, сегодня.

Тристан

Фульхенсии тут нет, поди,

Уж месяц целый!

Дон Хуан

Для разлуки

Что день, что год — все те же муки,

Все та же боль горит в груди.

Меня терзает рана эта

Сегодня так же, как вчера,

Все так же скучны вечера,

Все так же я не вижу света.

Я долго тихо жил в глуши,

Там уплатил покою дань я

И не предвидел, что страданья

Нарушат мир моей души.

Ну что мне в этой Саламанке?

Здесь я увидел божество

И тотчас потерял его.

Я мертв!

Тристан

На, выпей валерьянки!

Дон Хуан

Что делать мне?

Тристан

Забыть о ней,

О том, что между вами было.

Она давно тебя забыла.

Дон Хуан

Я с каждым днем люблю сильней,—

Амур ведь слеп.

Тристан

Но я-то зрячий!

У брата своего она

В особняке жила одна.

Брат, малый ветреный, горячий,

Все ночи проводил в гульбе.

Решили родичи: отсюда,

Покуда не дошло до худа,

Забрать Фульхенсию к себе.

И то сказать: когда девица

Одна печалится впотьмах,

То каждый юный вертопрах

Считает долгом к ней подбиться.

Как широка его рука,

На ветер денежки кидая,

Что у папаши скупердяя

Украдены из сундука!

А сам старик о разоренье

Уже не думает: влюблен

В такую же красотку он…

Так вот, мой друг: до одуренья

Там резались в очко хлюсты,

На холостяцких вечеринках

Сходились в пьяных поединках,

Горланили до хрипоты…

Там были частые пирушки,

Когда весь дом ходил вверх дном

И хохотали за столом

Отъявленные потаскушки.

Хотя Фульхенсия скромна

И, без сомненья, недотрога,

Но я могу поклясться — бога

В тот час не помнила она.

Нет, привлекали богомолку

Разгул подвыпивших гостей,

Порывы огненных страстей,

И вот она смотрела в щелку

На то, что видеть ей нельзя,

Что для нее страшней отравы.

Как видно, родственники правы,

Ее отсюда увезя,

Из этой нашей Саламанки,

Где брат, кутящий на пиру,

Не может защитить сестру,

Она же служит для приманки

Веселых холостых повес,—

Влечет их юная красотка.

И вот за ней явилась тетка…

В бутылку брат ее полез,

Хотел он отстоять сестрицу,

Пытался спорить, — ничего

Не вышло.

Дон Хуан

Боже! Для чего

Живу я? Лучше не родиться…

Тристан

Старуха от такого зла…

Дон Хуан

Мою голубку увезла!

Она мне нож вонзила в спину!

Чертовка! Ведьма! Скорпион!

Как новоявленный Плутон,

Она украла Прозерпину![114]

О, назови мне хоть одну

Такую гадину на свете,

Кто яростно, как тетки эти,

С мужчинами бы вел войну!

Что вообще такое «тетка»?

Кто теток выдумал, Тристан?

Нет, разъяренный океан,

Холера, сап, чума, чахотка

Не причиняют столько бед,

Как эти тетки, нам, страдальцам.

Тому, кто их не тронул пальцем,

Они перешибут хребет.

Все умирают: брат, кузина,

Отец и мать — всех смерть возьмет,

Но тетка всех переживет,

И главный враг ее — мужчина.

Подумай — «тетка»! Что за слово!

Так называют вздорных баб.

У старой тетки разум слаб,

Она всегда пустоголова.

Племянник, терпящий нужду,

Вотще от тетки ждет наследства,

И нет, увы, другого средства,

Чем кротко повторять: «Я жду…»

Минуты скорбного прощанья

Ты ждешь пять, двадцать, сорок лет,

Вот этот миг настал, — и нет

Тебя, племянник, в завещанье.

Тристан! Я должен, наконец,

Увидеться с моею милой.

В Валенсию! И только силой

Мне может помешать отец…

Могу ли я забыть такую…

Тристан

Забудь, Хуан, забудь о ней!

Дон Хуан

Забыть!.. Я, что ни день, сильней

Ее люблю, по ней тоскую.

УЛИЦА В ВАЛЕНСИИ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Гарсеран, Марин.

Гарсеран

Для страсти, давшей лишь росток,—

Благоволенья знак немалый.

Марин

Какой же он?

Гарсеран

Гляди, пожалуй.

Марин

Цветок?

Гарсеран

О да!

Марин

Сеньор! Цветок —

Предвестник лучшего.

Гарсеран

Чего же?

Марин

Цветок нам обещает плод.

Гарсеран

Ты прав. Но кто легко дает,

Легко и отбирает. Боже,

Я так боюсь!

Марин

Нет, никогда!

Кто так на кавальеро взглянет,

Его вовеки не обманет.

А ведь она честна?

Гарсеран

О да!

Я был растерян, безутешен!

Фульхенсии волшебный взор

Меня сразил… Увы! С тех пор

Казалось мне, что я помешан.

И лишь одно меня спасло…

Послушай только, бога ради:

Фульхенсия живет у дяди,

А он — мой родич.

Марин

Повезло!

А тетка — из Кастильи?

Гарсеран

Тетка

В Кастилье встретила того,

Кто стал ей мужем.

Марин

Волшебство!

А девушка и впрямь красотка!

Гарсеран

Другой такой на свете нет.

Марин

Реснички, глазки, ножки — чудо.

Да вот умна ль?

Гарсеран

Она оттуда,

Где лучший университет.

Марин

Хорошенькие сеньориты

Там не проходят курс наук.

Уж если ты глупа…

Гарсеран

Мой друг,

Прошу тебя: не говори ты,

Чего не знаешь. Рай земной,

Возвышенных умов приманка —

Вот что такое Саламанка.

Ты лучше и не спорь со мной!

Пылает негасимым светом

Величие вторых Афин.

Там каждый просветлен, Марин,

Великим университетом.

Там край возвышенных идей,

И там учены все девицы.

Ведь говорят как люди птицы,

Когда живут среди людей!

Марин

Вы с Телио в родстве? Отлично!

Но чтоб войти к нему в фавор,

Старайтесь все-таки, сеньор,

Вести себя вполне прилично.

Не раздражайте старика,

Не будьте сразу слишком скоры,

Ведите скромно разговоры

По вечерам у камелька.

И, как бы вам ни трудно было,

Держите вы себя в руках.

Гарсеран

Мне был бы неизвестен страх,

Когда б она меня любила.

Я знал, что нужно в дом попасть,

Иначе — места нет надежде.

Должна исчезнуть робость прежде,

Чем в сердце разгорится страсть.

Над страхом одержав победу,

Я подошел сегодня вдруг…

Марин

Каков герой! А все ж испуг

Небось мешал начать беседу?

Небось красавица была

Как белоснежный снег, который

Зимою покрывает горы,

Свежа, невинна и бела?

А в щечках, лепестках пиона,

Стыдливая пылала кровь?

Гарсеран

Ты издеваешься?

Марин

Любовь —

Поэзия. У Цицерона

Я где-то как-то прочитал:[115]

Поэзия — любви вершина,

И всякий любящий мужчина —

Поэт.

Гарсеран

Я солнце увидал,

Но описать его не в силах,

И слов таких на свете нет,

Чтоб людям рассказать, как свет

От этих черт струится милых,

Как волосы ее нежны!

И прошептал склонив главу я:

«Валенсианцы, торжествуя,

Встречают первый день весны.

Но вот из царства льда и вьюги

К нам — апельсиновый цветок!»

Марин

На севере мороз жесток,

Не то что здесь у нас, на юге.

Недаром апельсины там

Всегда укутывают ватой,—

В Кастилье ветер бесноватый

Враждебен золотым плодам.

Безжалостная там природа,

А девы — редкой красоты,

Которая, как те цветы,

Живет всего лишь четверть года.

Но что сказала вам она?

Гарсеран

Фульхенсия не отвечала,

Но вот — цветок!..

Марин

Что ж, для начала

Неплохо. Видно, влюблена.

Гарсеран

Внезапно лепестки раскрыла

Передо мной царица роз,—

К земле, казалось, я прирос,—

Улыбка девы озарила

Меня, как солнце… В тот же миг

Смежились вдруг ее ресницы…

Марин

Вы догадались, что ей снится?

Гарсеран

И в миг, как взор ее поник,

Душа раскрылась мне навстречу.

Марин

Когда опустит дева взгляд,

То сердцу чувства говорят:

«Я на любовь твою отвечу!»

Смотрите, вот она!..

Гарсеран

Марин!

Она! О как она прекрасна!

Как лучезарна!

Марин

Дело ясно,—

Вы заболели, господин.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же, Фульхенсья и Лисарда в мантильях; Чинчилья.

Фульхенсья

С утра жара — хоть помирай.

И так у вас всегда, сеньора?

Лисарда

Ты, милая, привыкнешь скоро.

Валенсия — чудесный край.

У вас в Кастилье много хуже.

Избави бог попасть туда!

Фульхенсья

Там у тебя стряслась беда?

Чинчилья

Там лютая повсюду стужа.

Я в Саламанке был гонцом,—

У вашего гостил я братца,—

И поспешил назад убраться:

В Кастилье трудно быть вдовцом.

Вот кабы там нашел я бочку

Того кастильского винца,

Что пробуждает мертвеца,

Я мог бы с ней не то что ночку,

А даже зиму скоротать.

Марин

(Гарсерану, тихо)

Сеньор! Сейчас примусь за тетку.

Гарсеран

Скорей!

Марин

Терпенье!

Гарсеран

Кость ей в глотку!

Марин

Пока я буду с ней болтать,

Шепните слово сеньорите.

Гарсеран

Сегодня способ мы найдем

С возлюбленной побыть вдвоем.

Марин

Получше с ней поговорите.

Лисарда

Чего тебе, Марин?

Гарсеран

(Фульхенсье)

Могу ли

Поговорить с тобой?

Фульхенсья

Ах, нет!

Тут тетя, я боюсь…

Гарсеран

Мой свет,

Не бойся, тетю обманули!

Фульхенсья

А вдруг ее слуга…

Гарсеран

Смотри!

Фульхенсья

Чинчилья! Видишь?

Чинчилья

Да, монета.

Фульхенсья

Сеньор тебе подарит это,—

И не одну, а целых, три.

Гарсеран

Сегодня три, а завтра — снова,

Зайди потом ко мне домой…

Чинчилья

Как он любезен, боже мой!

Во всей Валенсии такого

Идальго не найти вовек.

Сеньора! О таком супруге

Мечтали все у нас в округе.

Он благородный человек!

Валенсианки, право слово,

От лютой зависти сгорят…

Гарсеран

Уйди! На, вот еще дукат!

Чинчилья

Позвать бы к вам отца святого,

И сразу повенчать бы вас!

Фульхенсья

Вот блеск монет неотразимый!

Гарсеран

Сиянье глаз моей любимой

Сильнее во сто тысяч раз.

Марин

Лисарда! От моей болезни

Пилюль и капель не нашлось.

Я вместе их глотал и врозь,

Не помогают — хоть ты тресни.

Гадалка объяснила мне,

Что околдован я. Вот врунья!

А впрочем, если страсть — колдунья,

То околдован я вполне.

Лисарда

Дружок! Ты слишком толстокожий.

Марин

Мне кажется, не колдовство

Расслабило меня всего,

Любовь не расслабляет тоже…

А что расслабить может? Долг,

Доверье и слепая вера,

А также злобная мегера,—

Она кричит, а что за толк?

Служить лакеем у сквалыги,

В глазах людей утратить честь,

Недосыпать, не пить, не есть,

Мудреные читая книги;

Идти всегда наперекор

Своим желаньям неуемным

И потакать страстям нескромным,

А также слушать всякий вздор,

И бесталанные поэмы,

И безголосого певца,

И восхваление глупца

За то, что он умней, чем все мы;

И видеть, как досталась власть

Тому, кто был вчера нам равен,

А тем, кто был богат и славен,

Пришлось сегодня в грязь упасть.

Как расслабляют нас визиты!

Вот новомодный вертопрах

На высоченных каблуках,

Вот щелкоперы-паразиты,

А вот красавчик — светский лев,

Он баба-бабой, но с усами;

Вот с задранными вверх носами

Идут маркизики, сомлев

От нежности к своей особе.

Нас расслабляет слушать, как

Смеется выспренный дурак,

Столь предан собственной утробе…

Лисарда

А не довольно ли, Марин?

Таких причин, поди, немало!

Марин

Меня любовь околдовала,—

Других не может быть причин.

Однажды я пошел к врачу,

И он велел мне — от любови…

(Какие у Лисарды брови,

А ножки-то!.. Нет, нет, молчу!)

Так вот: мой господин — несчастен.

Он благороден и учтив,

Не хром, не кос, не глуп, не крив,

А над судьбой своей не властен.

В делах любовных он — гранит,

Ему от женщин нет проходу,

Но он хранит свою свободу

И целомудрие хранит.

И вот теперь он околдован

Одной из этих страстных дев

За то, что страсть ее презрев,

Он ею даже не взволнован.

Как мучается мой сеньор,

Его тоска и горе гложет!

Никто на свете не поможет

Ему, бедняге, до тех пор,

Пока невинная девица,

Которая живет одна,

Которая чиста, скромна

И по ночам всегда постится,

Ложась в безгрешную кровать,

Не согласится Гарсерана

Семь дней подряд поутру рано

В своем дому благословлять.

Лисарда

Какая чушь!

Марин

Побойся бога!

Одна Фульхенсия с него

Снять может это колдовство.

Она, святая недотрога,

Спасет его.

Лисарда

Вот ерунда!

Несешь ты, братец, ахинею!

Я просто за тебя краснею,

Я рассержусь!

Марин

Нет, никогда!

Ты, страсть к невинности питая,

Живешь, греховное презрев…

В тебе ли зародится гнев,

Лисарда? Ты сама — святая!

Ему благословенье дать

Позволь! Ведь каждое мгновенье…

Лисарда

Какое там благословенье?

Нет, ни к чему благословлять

Ей постороннего мужчину!

Он нам обеим незнаком.

Хотя б уж был он стариком,

А так… Я не пойму причину!

Марин

Фульхенсия спасет его.

Невинные красотки редки,—

Красавицы всегда кокетки,

А вот твоя…

Лисарда

Но колдовство,

Как я слыхала, — шарлатанство…

Не он ли там? А с ним — она!

Вот отчего такое рвенье!

Марин

Да, началось благословенье.

Лисарда

(Фульхенсье)

Да как ты смеешь!..

Фульхенсья

Пелена

Нежданно с глаз моих упала…

Наверно, это смертный грех!..

Лисарда

Как можно! На глазах у всех!

Войдите в дом!

Фульхенсья

(про себя)

Ах, я пропала!

Гарсеран

(Лисарде)

Я не наглец, поверьте мне,

Я — близкий родственник сеньоры

И ваш сосед.

Лисарда

Вы слишком скоры.

Войдите в дом.

Фульхенсья

(про себя)

Я как во сне!

Лисарда

Марин такую ахинею

Наплел мне тут…

Марин

(Фульхенсье)

Мой господин

Без вас умрет!

Лисарда

Молчи, Марин!

Ты говорить не смеешь с нею!

Я не позволю, все равно!

Чтоб вся Валенсия сегодня

Сказала, что Лисарда сводня?

Марин

Лисарда! Под твое окно

Сойдутся завтра утром вместе

Все нищие со всех предместий.

Принять решенье поспеши,

Поберегись!

Лисарда

Дурные шутки!

Марин

Даю на размышленье сутки.

Как видишь, лучше разреши

Им встретиться.

Лисарда

Ах ты негодник!

Боюсь я шума, как огня,

А ты… ты запугал меня,

Мерзавец, плут, мошенник, сводник!..

Пусть он придет — скажи ему.

Марин

Итак, могу ему сказать я,

Что он спасется?

Лисарда

О проклятье!

Ступай!

Фульхенсья

Я, тетя, не пойму,

Чего боишься ты?

Лисарда

Позора!

Пускай приходит к нам, когда

Нет Телио. Понятно?

Марин

Да.

Лисарда

(Гарсерану)

И вам понятно?

Гарсеран

Да, сеньора!

Лисарда, Фульхенсья и Чинчилья уходят.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Гарсеран, Марин.

Гарсеран

Марин! Что это значит?

Марин

Вам

И невдомек? Ну? В самом деле?

Так вот: в течение недели

Вы можете у этих дам

Гостить все утро.

Гарсеран

Это чудо!

Марин

И тетушка дала сама

Согласье.

Гарсеран

Я сойду с ума!

Марин

Зачем же? Все не так уж худо!

Ах, как я врал!

Гарсеран

О чем, Марин?

Марин

О том, что все подряд девицы

Мечтают с вами окрутиться,

А вы, мой добрый господин,

Вы целомудренно и кротко

Сопротивлялись, чтоб не пасть;

Как отомстила вам за страсть

Одна зловредная красотка:

Околдовала вас она,

И вот у вас одно спасенье —

Безгрешное благословенье,

Которое вам дать должна

Невинная девица.

Гарсеран

Значит,

Моя Фульхенсия…

Марин

Вот-вот!

Дон Телио с утра уйдет,

И той, которую он прячет,

Вы скажете: «Благослови,

Фульхенсия, меня!»

Гарсеран

Потеха!

Умру, Марин, умру от смеха!

Друг! Я теперь в ее любви

Уверен.

Марин

Так определенно

Вас обнадежили?

Гарсеран

Вполне!

Я умолял позволить мне

Писать ей письма, — благосклонно

Она позволила.

Марин

Сеньор!

Пишите чаще ей, а там уж

Она, глядишь, и выйдет замуж,

А вы — терпите до тех пор.

Жена спасет вас от кокеток,

Они, по вашим же словам,

Давно осточертели вам,

Они и так, и сяк, и этак

Тиранят вас наперебой.

Фульхенсия скромна, стыдлива,

Богобоязненна на диво

И будет верной вам рабой.

Лишь сумасшедший жаждет ласки

Тех перезрелых сеньорит,

Кто всем любовь свою дарит

И всем повесам строит глазки.

Зачем на радость дуракам

Соперникам — а их ведь сотни! —

Вам забираться в подворотни

И прятаться по чердакам

От писаря и альгуасила,

Когда вы по уши в долгах

И вновь продулись в пух и прах,

Как легкомысленный кутила?

Любая дама средних лет,

Любая дерзкая девчонка

Вас вновь ощиплет как цыпленка

И, так сказать, сведет на нет.

Фульхенсия — спасенье ваше,

Небесный ангел во плоти;

Дай бог ее вам обрести,

И дом ваш будет полной чашей.

К тому ж сундук, и не один,

Приданого…

Гарсеран

Ах, бога ради,

Чтоб только не дошло до дяди,—

Пожалуйста, молчи, Марин!

Никто не должен знать про это.

Марин

Сеньор! Поверьте мне: я нем

Как рыба.

Гарсеран

Не болтай ни с кем.

О как я жду ее ответа!..

Марин

Договориться вам пора.

Гарсеран

Она души моей царица!

Марин

Сходите к ней благословиться

Пораньше — с самого утра.

САЛАМАНКА. КОМНАТА В ДОМЕ ДОНА ХУАНА

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Октавьо, Селья.

Селья

Октавио! Приехал брат.

Я встрече с ним, увы, не рада!

Октавьо

Бояться, милая, не надо.

Я, право, дон Хуану рад.

Мы часто вместе выпивали,

Когда бывали кутежи

В моем особняке…

Селья

Скажи:

Он знает что-нибудь?

Октавьо

Едва ли!

А впрочем, может быть, Тристан

Ему наплел, как говорится…

Селья

В достоинствах твоей сестрицы

Не сомневается Хуан.

Он убежден, что я — святая

И что она… Короче, он

Давно в сестру твою влюблен.

А вдруг, в сердцах у нас читая,

Он разгадать сумеет нас?

Молчал он до сих пор, — ни слова!

Но за такой удобный повод

Мой брат ухватится тотчас!

Фульхенсия теперь далеко,—

Пока твоя сестрица там,

Он запретит встречаться нам.

Октавьо

Как это было бы жестоко!

Да, увезли ее силком,

Но я не спорил слишком рьяно,—

Сестре и вправду видеть рано,

Как брат живет холостяком.

Во всем признался я правдиво,—

Уж ты не гневайся, молю!

Селья

А я, поверь, тебя люблю

За то, что ты правдив на диво.

Мой друг, — не сомневайся в том! —

Мой друг не может быть двуличен,

А то бы стал он безразличен

Душе моей…

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же, дон Хуан и Тристан.

Тристан

(дону Хуану)

Они — вдвоем!

Октавьо

(Селье)

Твой брат!

Дон Хуан

(Тристану)

В былое время строже

Вели себя девицы.

Селья

Боже!

Тристан и дон Хуан идут!

Дон Хуан

Октавио! Что это значит?

Зачем она тебя тут прячет,

И что вы делаете тут?

Октавьо

Я не чинил тебе допроса,

Когда ты приходил ко мне.

Дон Хуан

С твоей сестрой наедине

Я не бывал.

Октавьо

Что смотришь косо?

Я просто нынче поутру

Решил зайти и убедиться,

Здорова ли твоя сестрица.

Какой тут грех?

Дон Хуан

Свою сестру

От обожателей опасных

В Валенсию послал ты жить,—

Конечно, трудно сторожить

Сиянье глаз таких прекрасных.

Так вот, хорошеньких сестер

Всегда оберегают братья.

Октавьо

На это что могу сказать я?

Что слишком твой язык остер.

Не я сестру увез отсюда,

А тетка. Ты согласен с ней?

Тогда и Селию скорей

Отправь, не то ведь будет худо!

Ты, честь сестры своей храня

И крик подняв на всю округу,

Наносишь оскорбленье другу…

Дон Хуан

Чего ж ты хочешь от меня?

Октавьо

Желаю только одного я:

Вступить с твоей сестрою в брак…

Ты удивлен?

Дон Хуан

Ты мне не враг,

Не прочь я быть в родстве с тобою,

И я согласен — но в обмен,

Мой друг, услуга за услугу…

Октавьо

Как так?

Дон Хуан

И я избрал супругу,

Твоей сестрою взят я в плен.

Вели ей тотчас воротиться.

Октавьо

Хуан! Я бесконечно рад!

Отныне ты — мой старший брат.

Но прежде должен я жениться,—

Тогда я докажу родне,

И даже тетушке-тиранке,

Что к нам, живущим в Саламанке,

Особенно к моей жене,

Сестра во что бы то ни стало

Должна прибыть.

Дон Хуан

Сомнений нет:

Благоприятен мой ответ.

А чтоб Фульхенсия не стала

Раздумывать, моя сестра

Поможет мне.

Октавьо

Она покуда

В Валенсии, и нам оттуда

Бедняжку вызволить пора.

Поеду.

Дон Хуан

До отъезда руку

Моей сестрице предложи.

Октавьо

Сеньора!..

Селья

Сердце! Не дрожи!

Перенесу ли с ним разлуку?..

Ты дал согласье, милый брат,

И мне противиться негоже.

Вот вам моя рука.

Тристан

Я тоже

За вас обоих очень рад.

Вы счастливы, я вижу, оба!

Как крепок узел этих рук!

Октавьо

Тристан — наш общий верный друг,

Он будет предан нам до гроба.

Дон Хуан

Приданое…

Октавьо

Ах, что нам в нем?

И так все ясно без труда нам:

Что может лучшим быть приданым,

Чем добродетель?

Дон Хуан

Брат, пойдем!

Я приглашаю вас к обеду

В честь нашей молодой четы.

Мой преданный Тристан! И ты

Останься с нами, а беседу

Мы за столом возобновим.

Тристан

Я с радостью приму участье

В таком обеде.

Октавьо

(Селье)

Наше счастье

Мы никому не отдадим.

Селья

Наш союз неколебимый

Вечен. Все ж меня печаль

Мучит.

Октавьо

Что с тобой?

Селья

Мне жаль:

Уезжает мой любимый.

Октавьо

Не горюй, моя любовь,

Не страшны нам расстоянья!

Горше горечь расставанья —

Слаще увидаться вновь.

ВАЛЕНСИЯ. КОМНАТА В ДОМЕ ЛИСАРДЫ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Лисарда, Фульхенсья.

Фульхенсья

Какой великолепный вид!

Мне этот город очень нравится.

И впрямь: Валенсия-красавица

Кого угодно удивит.

Дворцы и рощи вековые,—

Не город, а громадный сад.

Все радует усталый взгляд,—

Я вижу это все впервые.

А море! Как блестит лазурь!

Могу ли я не восхищаться

Тем, как тут люди не страшатся

Ни вражеских судов, ни бурь!

Приятно ехать здесь в карете,

Смотреть на голубую гладь

И в море камешки кидать…

Ах, как чудесно жить на свете!

Как много мирных здесь и милых

Людей!

Лисарда

А я понять не в силах,

Чем это ты восхищена?

Нет, что-то здесь не так, Фульхенсия!

Смотри, нет дыма без огня!

Фульхенсья

Зачем подозревать меня?

Мне просто нравится Валенсия.

Что ж тут худого?

Лисарда

Ничего…

А с кем болтала ты намедни?

Ну? Может, вспомнишь?

Фульхенсья

Это бредни:

Я и не видела его.

Лисарда

Кого — его? Ага, попалась!

Ты долго говорила с ним!

Фульхенсья

Ах, мы так редко говорим,

А пять минут — такая малость!

Лисарда

Я увезла тебя сюда

Подальше от соблазнов разных,

От легкомысленных и праздных

Студентов…

Фульхенсья

Я была всегда

Примером скромности и чести.

Надеюсь, тут, на новом месте,

Я, тетя, вас не подведу.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же и Марин.

Марин

Вы здесь?

Лисарда

Как! Ты явился снова?

Марин

Готовы ль вы принять больного?

Сейчас его я приведу.

Лисарда

Кого?

Марин

Да моего сеньора.

Его сгубило колдовство.

Фульхенсия должна его

Благословить.

Лисарда

Такого вздора

Не приходилось мне слыхать.

Всему, дружок, должна быть мера.

Ступай!

Фульхенсья

Несчастный кавальеро!

Ах, тетя! Почему не дать

Благословение больному?

Наверно, он в жару, в бреду…

Лисарда

Ты повторяешь ерунду

И веришь горю напускному.

Фульхенсья

Но если я могу помочь…

Марин

Сеньора тетушка! Не будем

Жестоки к беззащитным людям!

Больного не гоните прочь!

Пускай поговорит он с нею,—

Благословенье этих рук

Вмиг исцелит его недуг.

Лисарда

Слуга заладил ахинею,

Но и сеньор его хорош!

Дружок! Не будем лучше ссориться

Фульхенсия, вишь, чудотворица!

В ней святости-то ни на грош.

Узнает муж — в одно мгновенье

Убьет меня старик!

Фульхенсья

Увы!

Мой дар небес отвергли вы!

Лисарда

Что? Дар?

Фульхенсья

Мой дар благословенья.

Лисарда

Ты, видно, с ними заодно.

Не ожидала я такого…

Фульхенсья

Прошу вас, тетушка: ни слова!

Больным отказывать грешно…

Ты скажешь Гарсерану, малый,

Чтоб он тотчас явился к нам,

Ему благословенье дам

Немедленно, а то, пожалуй,

Мой дар погаснет, — он уже

Слабеет.

Лисарда

Ну и ну!

Марин

Смотрите:

А вот и сам он — к сеньорите!

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Те же и Гарсеран.

Гарсеран

Я к этой юной госпоже —

Лечиться.

Фульхенсья

(Гарсерану, тихо)

Поклонитесь низко,

Чтоб руку мне поцеловать,—

Тогда смогу вам передать

Вот это.

Гарсеран

(в сторону)

Боже мой, записка!

О, я счастливец! Я любим!

Моя любовь, моя Венера!

Лисарда

Записка!.. Дерзкий кавальеро!

Вот я сейчас расправлюсь с ним!

Довольно!

Фульхенсья

Ах! Молю я бога,

Чтоб вас покинула беда…

Гарсеран

О, дайте руку!

Лисарда

Руку?

Марин

Да,

Пускай пожмет ее немного.

Таков обряд.

Лисарда

Вот вертопрах!

А что дает он ей?

Марин

Так надо,—

Необходимо для обряда,—

Так делают во всех церквах.

Лисарда

Да хоть не ври! Отстань! Не мучай!

Марин

Лисарда, слушай! Расскажу

Тебе… Я весь еще дрожу…

Такой необычайный случай!..

Послушай!

Лисарда

Ты мошенник, плут!

Я…

Марин

Ах, ты не обидишь муху!

Ну, хочешь дать мне оплеуху?

Когда такие ручки бьют,

Для всякого мужчины — праздник.

На, бей, вот правая щека!

Лисарда

Опять валяешь дурака!

Отстань! Проваливай, проказник!

А то и в самом деле…

Марин

На!

Ударь сильней, больней, больнее!

Ведь чем больнее, тем вернее,

Что ты и вправду влюблена.

Фермин

(за сценой)

Эй, отворите, ваша милость,

Эй, есть тут кто-нибудь живой?

Лисарда

А это что еще за вой?

Фульхенсья

(Гарсерану)

Взгляни, мой милый: что случилось?

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Те же и Фермин в дорожном платье.

Фермин

Живет здесь Телио?

Лисарда

И что же?

Фермин

А вы — хозяйка?

Лисарда

Да.

Фермин

Один

Из Саламанки господин

Желает видеть вас.

Фульхенсья

О боже!

Ужели это брат мой?

Фермин

Да.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Лисарда, Фульхенсья, Марин, Гарсеран.

Фульхенсья

Что делать?

Лисарда

Доигралась, видно.

Тебе хоть перед братом стыдно?

Фульхенсья

Ах, я сгораю от стыда!

Но пусть вон там хотя бы, тетя,

Они укроются…

Лисарда

(Гарсерану)

Сеньор!

Кто разгласил такой позор?

Гарсеран

О чем вы, тетя, речь ведете?

Никак я, право, не пойму.

Лисарда

О чем? О том, что все вы вместе

Меня, меня лишили чести!..

И это невдомек ему!

Теперь сюда живее оба!

Марин

Сеньор хозяин! Я боюсь!

Гарсеран

Ну, прячься, дуралей! Не трусь!

Марин

Я?

Гарсеран

Ты!

Гарсеран и Марин прячутся.

Лисарда

Во мне клокочет злоба!

Влетит, достанется всем нам

Из-за племянницы Фульхенсии.

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Лисарда, Фульхенсья, Октавьо в дорожном платье, Фермин.

Фульхенсья

Ты ль это, братец? Ты в Валенсии?

Октавьо

Пришлось приехать по делам.

Я обниму тебя, сестрица,

Но тетушка сперва должна

Благословить.

Лисарда

Не я, — она

По этой части мастерица.

Твоя красотка без труда

Искусством этим овладела.

Фульхенсья

Мой милый брат! Какое дело

Тебя забросило сюда?

Меня проведать? О, едва ли!

Ты был всегда со мной суров.

Октавьо

Как дядюшка?

Лисарда

Вполне здоров!

Октавьо

А вы не слишком уставали?

Лисарда

Все хорошо. А ты-то как?

Октавьо

Рад видеть вас. Я в новой роли

К сестре приехал…

Фульхенсья

Сватать, что ли?

Октавьо

Да, ждет тебя счастливый брак

С красавцем знатным и богатым.

Мы породнимся с ним вдвойне.

Он будущей моей жене

Приходится любимым братом.

Фульхенсья

Ты обручился, братец?

Октавьо

Да,

С прелестной Селией.

Фульхенсья

Я рада

За вас!

Лисарда

Кастилька! Вот досада!

А я надеялась всегда,

Что ты возьмешь валенсианку.

Октавьо

Теперь Фульхенсия со мной

Должна вернуться в дом родной.

Готовься! Едем в Саламанку!

Фульхенсья

Кого ж ты выбрал мне?

Октавьо

Того,

Кто был всегда тебе приятен…

Фульхенсия! Твой страх понятен,

Но ты — кумир, ты — божество

Для дон Хуана…

Фульхенсья

Ты уверен,

Что я поеду?

Октавьо

Почему ж

Не ехать? Он — отличный муж,

Тебе, сестра, давно он верен,

И больше всех других мужчин

Тебе был по душе.

Фульхенсья

(в сторону)

О боже!

Теперь мне Гарсеран дороже.

Как быть?

Октавьо

О чем ты?

Фульхенсья

Нет причин

Спешить. Он ждал довольно долго

И подождет еще.

Октавьо

Нет, в путь!

Сестра! О прихотях забудь

Во имя исполненья долга.

Фульхенсья

(Лисарде)

Он очень, тетя, утомлен,

Пускай поспит.

Октавьо

Да, ты стыдлива,

Богобоязненна на диво,

Но что ж тут? Человек влюблен,

А ты ведь не провинциалка!

Лисарда

Пойди, племянник дорогой,

Вздремни с дороги час — другой.

Фульхенсию терять мне жалко,

Но мне приятен этот брак

И благородство дон Хуана.

Фульхенсья

(в сторону)

Ах, я теряю Гарсерана!

В душе моей тоска и мрак…

Октавьо

(в сторону)

Я думал, что Хуан ей нужен,

Но он, как видно, надоел!

Лисарда

Октавио! Такой удел

Твоей сестрой вполне заслужен.

Я мешкаю лишь оттого,

Что в это самое мгновенье

Назначен акт благословенья…

Октавьо

Мы там осуществим его.

Фермин!

Фермин

Сеньор?

Октавьо

Скорей — коляску!

Вернуться мы должны чуть свет,

Иначе мне покоя нет.

Фермин

В коляске не покой, а тряска.

Ну, все равно, бегу, спешу!

Лисарда

Вы так торопитесь?

Октавьо

Да, очень!

Лисарда

Отъезд к невесте так уж срочен?

Октавьо

Я только близ нее дышу.

Лисарда, Октавьо и Марин уходят.

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Фульхенсья одна.

Фульхенсья

Находишь поздно и теряешь рано

Единственного счастья волшебство.

Едва родилось — и уже мертво,

И навсегда в душе зияет рана.

Ах, для того ль нашла я Гарсерана,

Чтоб в тот же миг и потерять его?

Рок над любовью правит торжество,

Мы все во власти грозного тирана.

Вот счастье стало счастьем — в тот же час

Фортуна злая с непонятным рвеньем

На произвол судьбы бросает нас.

О счастье, счастье! Ты благословеньем

Надежды осеняешь каждый раз,

Чтоб мучить нас своим исчезновеньем!

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

Фульхенсья, Гарсеран, Марин.

Гарсеран

Постой, Фульхенсия!

Фульхенсья

Ужели

Ты не ушел?

Гарсеран

Не смог уйти,

Хотя погибель надо мною

Нависла грозно с той минуты,

Как нас Октавио увидел.

Зачем приехал он сюда?

Я слышал все, но недоверчив

Амур: он слышит и не верит,

Не верит собственным ушам.

Фульхенсья

Что я могу тебе поведать?

Ты сам свидетель разговора:

Меня увозят в Саламанку.

Ты поступил неосторожно,

Решив остаться здесь, и все же…

Я все же счастлива, любимый,

Что я могу с тобой проститься.

Гарсеран

Проститься? Что ты говоришь?

Фульхенсья

Молю тебя, мой Гарсеран:

Не забывай меня в Кастилье,

Да, со слезами умоляю…

Ты скажешь, может быть: у женщин

Глаза всегда на мокром месте.

Поверь мне: в этот раз рыданья

Исторгнуты из сердца.

Гарсеран

Боже!

Зачем судьбе угодно было,

Чтоб наше счастье оборвалось

И мы, едва найдя друг друга,

В единый миг все потеряли?

Тебя увозят в Саламанку!

Как буду жить я без тебя?

Как все вокруг не запылает

От жара мук моих ужасных,

А крик мой — как не тронет камни?..

Фульхенсья

Мой Гарсеран! Я знаю: можно

Страданье успокоить плачем,

Но нашу боль смягчит молчанье,

Которое необходимо

Тебе для жизни, мне — для чести.

Гарсеран

Это что ж, несчастный случай?

Месть завистливой Фортуны?

Гнев карающего бога?

Измененье гороскопа?

Происки нечистой силы?

Нет, в лазурном чистом небе

Грозно молния сверкнула,

В нас ударила, несчастных,

Чтоб спалить дотла все наши

Мысли, чувства и мечты.

О, куда ты?.. С кем я буду?

О, возможно ли так мрачно

Кончить все, что так счастливо

Начиналось? Неужели

Свет очей моих…

Марин

Сеньор!

Вы страдаете чрезмерно,

Но не забывайте, — если

Не совсем у вас отшибло

Память и рассудок, — что

Здесь весьма небезопасно

Так безумствовать.

Гарсеран

Марин!

Я безумен, я не в силах

Рассуждать, вокруг меня

Непроглядный мрак.

Марин

Хозяин!

Этот юноша надменный —

Брат Фульхенсии, племянник

Телио, и если он

Ваши возгласы услышит,

То за честь свою и дяди

Может захотеть вступиться.

Нам тогда не сдобровать!

Фульхенсья

Гарсеран! Здесь, в этом месте,

Где увидела тебя я,

И, увидев, полюбила,

И слова любви сказала,

Здесь же я скажу — прощай!

Гарсеран! Возможно, буду

Я супругой дон Хуана,

Если настояньям брата

Мне придется уступить.

Но поверь: пока дышу,

Не забуду Гарсерана,

Не смогу забыть вовеки.

Уезжаю, но тоска

Беспощадно сердце гложет

И меня погубит прежде,

Чем доеду до высоких

Скал и сосен Гуадаррамы,

Где не тает вечный снег.

Напиши мне, мой любимый,

И в ответ я в каждой букве

Буду посылать тебе

Поцелуи.

Гарсеран

Будь спокойна:

Ты получишь столько писем,

Сколько есть лучей у солнца,

Что пылает ярко в каждом

Из очей твоих.

Марин

Сеньора!

Я, как вестовое судно

С поднятыми парусами,

Буду привозить вам письма

Пó морю любви. Я буду

К вам скакать во весь опор

Через Сьерру Гуадарраму

На любых конях — каурых,

Серых, белых и гнедых.

Так стремительно не мчалась

Никогда еще на свете

Эстафета слуг-индейцев

От Чакона до Тампико.[116]

Буду я лететь в Кастилью

На крылах любовных писем.

А чтоб быть никем не узнан,

Притворюсь ученым мужем.

Вы же знаете: за хитрость

Я в Сеговье удостоен

Степени лисенсиата.[117]

Гарсеран

О Фульхенсия! Я знаю:

Этого я недостоин,

И слова мои — кощунство,

Но внемли моей мольбе,

Обними меня: ведь это

На прощанье!

Фульхенсья

Поклялась я,

Что люблю. А поцелуй

Меньше, чем любовь.

Гарсеран и Фульхенсья целуются.

Гарсеран

О боже!

Как я без тебя останусь?

Вспомнишь ли меня? Увы!

Чистой и святой любовью

Я люблю тебя лишь месяц,

А мечтаю о столетьях.

Фульхенсья

Пусть отсохнут эти руки,

Если я тебя забуду.

Но и ты воспоминанье

Обо мне храни!

Гарсеран

Создатель

Знает, что во всех поступках,

Мыслях и мечтах моих

Ты одна — моя царица.

Марин

Я, сеньора, понимаю,

Что слуге совсем невместно

Проявлять такую дерзость,

Но и я прошу: позвольте

Мне обнять вас на прощанье!

Постараюсь не испачкать

Ваше шелковое платье.

Фульхенсья

Будем же, Марин, друзьями,

И напоминай сеньору,

Что сегодня поцелуем

Обручились мы.

Марин

Сеньора!

Как же мы без вас тут будем?

Как вы в дальней Саламанке

Будете без нас обоих?

Фульхенсья

Гарсеран! Прощай!

Гарсеран

Прощай!

Фульхенсья уходит.

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

Гарсеран, Марин.

Марин

Сеньор! Скорей давай бог ноги!

Сейчас вас Телио увидит.

Сюда идут!

Гарсеран

Марин, в дорогу!

И так я слишком долго медлил.

Марин

Дон Гарсеран! Вы сумасшедший!

Фульхенсия уедет завтра,

А вы, поди, уж сочинили

В уме не меньше сотни писем.

Гарсеран

Как обо мне ты худо судишь!

В путь! Собирайся! Мы сегодня

Поедем вместе в Саламанку.

Марин

Вы — в Саламанку?

Гарсеран

Да, конечно. Сложи скорее в чемодан

Две-три сорочки на дорогу.

Марин

Я не могу сказать ни слова!

Гарсеран

Прощай, Валенсия родная!

Вслед солнцу моему я еду

К суровым, ледяным кастильцам.

Марин

Прощай, лазоревое море,

Мед, вина, ракушки морские!

Я еду на холодный Тормес[118]

Сеньору моему вослед,—

Туда, где университет.

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

САЛАМАНКА. КОМНАТА В ДОМЕ ДОНА ХУАНА

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Селья, Фульхенсья.

Фульхенсья

Меня ты назвала «сестрой»,—

Мне это лестно и приятно.

Селья

Твоя печаль мне непонятна.

О чем тоскуешь ты? Открой!

Недавняя валенсианка,

Вернулась ты в свои края…

Фульхенсья

Кастилья — родина моя,

В особенности — Саламанка.

Но дядя с тетей там грустят —

Ведь я у них одна отрада.

Селья

Я думала, ты будешь рада

Такому мужу, как мой брат,

А ты в печали и смятенье.

Я это вижу. Почему?

Фульхенсья

Он безупречен, я к нему

Питаю нежность и почтенье.

Я знаю это человек

Из благороднейшего круга.

Увы! Подобного супруга

Не заслужила я вовек.

Ах, Селия! Как мне ни больно,

Принуждена я дать отказ

Хуану.

Селья

Вот тебе и раз!

Ты, верно, чем-то недовольна?

Но чем?

Фульхенсья

Здоровьем.

Селья

Ты больна?

Фульхенсья

Я думаю о бедном муже:

Ну есть ли что на свете хуже,

Чем вечно хворая жена?

Селья

Наверно, ты в пути устала,—

Все это, милая, пустяк!

А впрочем, может быть, и так:

Ты недовольна, что попала

С дороги прямо в этот дом,

Где новая твоя золовка…

Но, может, ты хитришь, плутовка?

Фульхенсья

Нет, я горюю не о том.

Ты слишком, Селия, пристрастна,

Ты дурно судишь обо мне.

Поверь, что быть с тобой в родне

Почту я лишь за честь.

Селья

Прекрасно!

Вот ты приехала сюда,

Где вся семья к твоим услугам,

Где верным и надежным другом

Была бы я тебе всегда,

Но с дон Хуаном ты сурова,

Как с нелюбимым, как с чужим.

Тебя мы, верно, тяготим —

И я, и брат.

Фульхенсья

Я нездорова.

Мне просто надо подождать

С замужеством.

Селья

Ах, дорогая!

Совет подруге предлагая,

Ее могу ли принуждать?

Одну лишь окажи мне милость:

Меня своей сестрой зови

И в сестринской моей любви,

Когда бы, что бы ни случилось,

Не сомневайся никогда.

Для нас твое желанье свято.

Не хочешь замуж? В доме брата

Останься хоть и навсегда.

Фульхенсия! Я жду ответа.

Останешься у нас?

Фульхенсья

Сестра!

Ты так мила и так добра,—

Благодарю тебя за это!

Ах, ничего на свете нет

Возвышенней и благородней…

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же и дон Хуан.

Дон Хуан

Амур сказал мне, что сегодня

Фульхенсия мне даст ответ.

Я верю доводам Амура,

Он — безошибочный пророк.

Но вот, перешагнув порог,

Я вижу — вы глядите хмуро.

Согрей, о солнце этих глаз,

Окоченевшего в разлуке!..

Фульхенсья

Прошу вас, обуздайте руки!

Дон Хуан

Ужели солнца свет погас?

Ведь мы должны на днях жениться,

А вы суровее…

Фульхенсья

Сеньор,

Запомните: до этих пор

Нельзя переступать границы.

И, не назвав меня женой…

Дон Хуан

На юге вы не зря гостили!

В былое время здесь, в Кастилье,

Вы были ласковей со мной.

Фульхенсья

Валенсия не изменила

Меня нисколько.

Дон Хуан

Может быть.

Вы постарались лишь забыть

Того, кто любит вас. Как мило!

В такой ничтожно малый срок!

Фульхенсья

В разлуке мы довольно долго.

Дон Хуан

Забыть об исполненье долга!

Какой мучительный урок

Я получил!.. Сеньора! Где вы

Забыли сердце?

Фульхенсья

Где, сеньор?

Сдвигаются громады гор,—

Не только чувства слабой девы.

Дон Хуан

Вернулись вы совсем иной!

Фульхенсья

Я вижу, вы отменно чутки!

Дон Хуан

Фульхенсия, оставьте шутки,

Не издевайтесь надо мной!

За брата вашего я выдал

Любимую сестру, хотя

Она совсем еще дитя,—

Не верил я, что вы, мой идол,

Моя богиня…

Фульхенсья

Ну и ну!

Какие пышные сравненья!

Что значит это все?

Дон Хуан

В тот день я

Мечтал, что обрету жену.

Фульхенсья

А разве вы меня спросили,

Хочу ли замуж я, сеньор?

Дон Хуан

Нарушить свой обет — позор

Для кавальеро из Кастильи.

А я поклялся видеть вас

Женой…

Фульхенсья

Как он самоуверен!

Дон Хуан

Я унижаться не намерен,

Но знайте: получив отказ,

Умру я.

Фульхенсья

Дон Хуан, поверьте:

Я не питаю к вам вражды,

Однако в спешке нет нужды.

Еще далеко вам до смерти,

И месяц подождете вы,—

Не так уж, право, долго это,—

Пока не получу ответа

Я из Валенсии.

Дон Хуан

Увы!

Я подожду, как вы решили.

Фульхенсья

Пойду. Устала я с утра.

Дон Хуан

С дороги отдохнуть пора.

Фульхенсья

(про себя)

Да, отдохнуть пора — в могиле.

(Уходит)

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Селья, дон Хуан.

Дон Хуан

Что это значит?

Селья

Сам гляди.

Дон Хуан

Не понимаю, что такое?

Казалось, счастье под рукою,

И снова — месяц впереди.

Селья

Валенсианки все жеманны,

Поднабралась у них она…

Дон Хуан

Фульхенсия пряма, честна,

Но чувства в ней непостоянны,

И это мне внушает страх…

Селья

Охотно головы мы кружим,

Но вряд ли ты, назвавшись мужем,

Возвысишься в ее глазах.

Нет, женщины полны опаски,

Едва зайдет о браке речь.

Дон Хуан

Хочу тебя предостеречь:

С Октавио — поменьше ласки!

Над мужем ты имеешь власть,

Поэтому необходимо,

Чтоб ты была неумолима,—

Пускай его сжигает страсть,

Покуда он не сдержит слова

И не пошлет сестру в собор.

Селья

Клянусь тебе: до этих пор

Я буду с ним весьма сурова.

Дон Хуан

А ведь, казалось, влюблена!

Селья

Два месяца — не два мгновенья!

Дон Хуан

И что за зелие забвенья

Нашла в Валенсии она?

САЛАМАНКА. ПОСТОЯЛЫЙ ДВОР ДЛЯ СТУДЕНТОВ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Фабьо в дорожном платье, Рейнель, Гарсеран, Марин.

Фабьо

Это постоялый двор

Для студентов. Здесь, наверно,

Будет нам не слишком скверно.

(Марину)

Плут! Одежду!

Марин

Вот, сеньор!

Фабьо

(Гарсерану)

Я в восторге, видят боги,

От сегодняшнего дня.

Друг Клариндо! Вы меня

Осчастливили в дороге.

Расставаться только жаль,

А придется ведь когда-то!

Гарсеран

Я вас полюбил как брата,

И меня гнетет печаль.

Здесь пробуду я с неделю

И махну в Вальядолид.

Фабьо

А зачем?

Гарсеран

Так долг велит.

Фабьо

Вот досада, в самом деле!

Гарсеран

Где ж мы встретимся теперь?

Фабьо

Где я буду — сам не знаю,

Дня четыре погуляю

И начну зубрить, как зверь.

Покажу вам для начала

Саламанку.

Гарсеран

Милый друг!

Мне сегодня недосуг.

Накопилось дел немало.

Без меня гуляйте.

Фабьо

Но

Вы такой веселый малый…

Гарсеран

Под вечер схожу, пожалуй.

Фабьо

Да ведь под вечер — темно!

Не взглянуть на город стыдно!

Гарсеран

Разве город так хорош?

Говорят, он скучен.

Фабьо

Ложь!

Я вам расскажу подробно.

Чтоб увидеть Саламанку,

Поглядите в светлый Тормес,

В глубину его зеркальных

Вод, струящихся в Дуэро

И описанных чудесно

Гарсиласо де ла Вега

В удивительной эклоге,[119]

Где прославлен герцог Альба.

В Саламанке проживают

Родовитые семейства:

Соса, Васкесы, Мансана,

Пиментели, Мальдонадо,

Коронадо и Абарка,

И Родриго, и Варилья,

И Суньига, и Монройя,

И Солисы, и Бонали,

И Эррера, и Брочера,

Знатный дом Вильяфуэрте,

Знаменитые Гусманы

И Манрике…

Гарсеран

Грандиозно!

Фабьо

А превыше гордой славы

Этих доблестных фамилий

Поднимается до неба

Слава университета:

Здесь колехио Куэнки,[120]

И колехио Овьедо,

И колехио Старинный,

И четвертый — Богословский.

Эти светочи науки

Знамениты всюду в мире,

Как и остальные, Санто

Томас и Санта Мария,

Вердес, Монте Оливете,

Как и тот, где обучают

Разным языкам, а также

Тот колехио…

Гарсеран

Довольно,

Фабио, остановитесь!

Боже! Сколько знаменитых,

Мудрых, достославных членов

Королевского совета,

И ученых богословов,

Членов орденов духовных,

Воспиталось в этих стенах!

Фабьо

Легче было бы, Клариндо,

Сосчитать цветы в апреле,

В августе — плоды, снежинки —

В январе, песчинки — в море,

Даже атомы на солнце,

Чем пытаться перечислить

Знаменитостей, взращенных

В этом университете,

Первом в нашем королевстве.

Не забудем о военных

Орденах,[121] что прославляют

Пиренейский полуостров:

Вспомним орден Калатравы,

И Алькантары припомним,

И Предтечи Иоанна.

Замок ордена Сантьяго

Называют королевским,

Перед ним струится Тормес

И стопы его лобзает.

Монастырские постройки

Так чудесны здесь, что в нашей

Бедной речи слов не хватит,

Чтоб восславить их достойно.

Ты в Валенсии, наверно,

Слышал о Сан Эстеване,[122]

Где находится часовня,

Та, которую по праву

Сравнивают с ярким солнцем,

Потому что в ней хранятся

Ризы праведного мужа,

О котором говорят —

Он наследник Иисуса.

Также слышал ты, наверно,

О колехио святого,

Описавшего искусно

Божий град, и о другом —

В честь святого, даже камень

Оживлявшего перстами;

О монастырях Бернардо,

И Висенте, и Святого

Воинства, пред чьим названьем

Преисподняя трепещет;

О монашеских колехьо —

Троицы и Благодати,

Кармен; также об открытых

Женскими монастырями —

Санта Ана, Санта Клара,

И Мария де лас Дуэньяс,

Кармелиток, августинок,—

Чтобы все их перечислить,

Не хватило бы и суток.

Люди говорят, что зданье

Кафедрального собора —

Истинное чудо света,

Первое, а не восьмое.

Все три школы в Саламанке

Безусловно превосходят

Школы Греции и Рима;

Здесь любой учитель мог бы,

Бросив вызов Гиппократу,

Аристотелю и Бальдо,[123]

Победить в единоборстве.

Здесь, в колехио, на шапках

Многочисленных студентов

Столько кисточек[124] зеленых,

Синих, красных, желтых, белых,

Что картина эта ярче,

Чем избрание на царство

Императора, когда,

Собираясь, государи

Всей империи германской

Ослепляют нас сверканьем

Золотых корон и стали;

Этот пестрый сад взращен

Нашей общей alma mater,

Нашим университетом.

Здесь во всех церквах приходских

Все священники — дворяне,

Все они имеют званье

Королевских капелланов.

По старинному преданью,

Сто ворот имели Фивы,[125]

Саламанку украшают

Лишь одиннадцать, но в эти

Ворота сюда вступают

Вот уж больше трех столетий[126]

Темнота и бессловесность,

А выходит в них обратно

Лучезарно-светлый разум,

Лаврами наук венчанный.

Здесь в прославленной больнице

Санта Мария ла Бланка

Человеческие мощи

Набираются здоровья;

Есть и «Главная больница»,—

Можете о ней составить

Представленье по названью.

Здесь возникло братство Роха,

Что знакомо всем дворянам.

Здесь отцы-коррехидоры[127]

Так знатны, что благородства

Их достало бы с избытком,

Чтоб прославить всю Кастилью.[128]

Если вы способны слушать,

Я скажу вам в заключенье

О колехио, доселе

Мной не названном, — скажу вам

О колехио немых.[129]

Это зданье близ острога

Лишь один этаж имеет

И два выхода на площадь.

Здесь в меха налиты вина,

И, покуда их не выпьют,

Жители хранят молчанье,

Выпив — обретают голос.

Табернилья, Табладилья[130]

Всюду в мире так известны,

Что, конечно, я не в силах

Это обойти молчаньем.

Яства здешние не стану

Вам расхваливать, Клариндо,—

К сожалению, придется

Вам в трактирах и харчевнях

Знаменитой Саламанки

Их отведать самому.

Гарсеран

Друг мой Фабио! Я слышал,

Как тут люди обсуждали

Вещь одну, которой очень

Я заинтересовался.

Вот, послушайте!

Фабьо

Скажите.

Гарсеран

Здесь, в колехио, который

Называется Старинным,

Говорят, устав издревле

Существует нерушимый,

И по этому уставу

Должен развлекать ученых

Некий шут.

Фабьо

Да, это верно.

Гарсеран

Любопытнейшие вещи

О таких шутах я слышал.

Фабьо

Да, они отменно шутят.

Гарсеран

А еще слыхал, что нынче

Нет у них шута.

Фабьо

Возможно.

Вам-то что?

Гарсеран

Мне безразлично.

Только, право, хорошо ли

Допускать в ученом мире

Нарушение устава,

Освященного веками?

Фабьо

Вы со мной хитрите!

Гарсеран

Что вы!

Фабьо

Рейнель!

Рейнель

Да, сеньор?

Фабьо

Постели

Приготовлены?

Рейнель

Служанка

Простыни вам постелила.

Эта баба — галисийка —

Непорочна, как святая,

Но страшнее обезьяны.

Фабьо

Ладно, оставайтесь с богом.

Гарсеран

Да хранит господь и вас!

Фабьо уходит.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Гарсеран, Марин.

Марин

Только бы от нас подальше!..

Уф! Наконец-то он умолк!

Каков болван! Не понимаю,

Зачем приятель ваш собрал

Все, чем Испания гордится,

В одно ничтожное местечко?

А ну его!.. Дон Гарсеран!

Скажите; что мы будем делать

В проклятой этой Саламанке?

Зачем вы назвались Клариндо,

А я — Чаконом? Как найдете

Свою возлюбленную даму?

Ведь здесь кругом одни чужие.

Что с нами будет?

Гарсеран

Я, Марин,

У Фабио спросил недаром

Про старый тот устав: я слышал,

Что университетский шут

Имеет вольный доступ всюду,

Во все дома всех кавальеро,

И — мало этого! — дворяне

Издревле почитают честью,

Чтоб университетский шут

К ним приходил. Так вот, любезный,

Найди две куртки из дерюги,

А также два плаща дырявых,

И мы направимся с тобою

В колехио, где нет шута.

Я дураком прикинусь, чтобы

Шутом остаться у студентов.

Тогда, Марин, тогда смогу я

И днем, и вечером, и утром

Ко всем являться на дом, видеть

Мою Фульхенсию…

Марин

Сеньор,

Поймите! Мне за вашу дерзость

Придется жизнью поплатиться.

Гарсеран

Попробуй только мне перечить!

Клянусь, что я…

Марин

Сеньор!

Гарсеран

Марин!

Любовь слепа, она не видит,

Что впереди: позор иль честь,

Жизнь или смерть, — ей безразлично.

Поэт Овидий и другие

Рассказывают, как Юпитер

Бывал для женщин то быком,

То лебедем.[131] Что это значит?

Что любящий меняет облик,

Желая повидаться с дамой.

Так вот, накинь дырявый плащ

И называй меня: племянник.

Марин

Нет, нет, вы слишком благородны

Осанкой и лицом! Студенты

Вам не поверят.

Гарсеран

Полно, друг!

В Испании таких шутов

Немало бродит по дорогам.

У них не будет даже тени

Сомнений.

Марин

Ладно! Значит — в бой!

Вперед, хозяин! Я недаром

Прослыл повсюду хитрецом.

А как вас величать?

Гарсеран

Как? Паблос.

Марин

Что ж, это неплохое имя.

А где родились вы?

Гарсеран

Я? В Корье.

Марин

Ах, в Корье? Ладно, не забуду!

Учитесь быть шутом скорей!

Гарсеран

Пусть я возлюбленной моей

Хоть именем приятен буду.

САЛАМАНКА. КОМНАТА В ДОМЕ ОКТАВЬО

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Дон Хуан, Тристан.

Дон Хуан

Теперь ты понял, отчего

Я так подавлен и несчастен?

Тристан

Мужчина над собой не властен,

Когда так оскорбят его.

Дон Хуан

Нет, от Октавио такого

Коварства я не ожидал!

Тристан

Октавио вам слово дал?

Пускай теперь он держит слово.

Дон Хуан

Не успокоюсь я, пока

Не догадаюсь, в чем тут дело.

Что милую мою задело,

И отчего ее тоска?

Чем вызваны ее досада

И раздраженье — не пойму!

Она сердита. Почему?

Я ждал ее — она не рада.

Она влюбилась, может быть,

В провинциального актера?..

Но — за два месяца?.. Так скоро

Едва ли можно полюбить!

Тристан

Вполне достаточно сеньоре

Двух месяцев. Сперва река

Шумна, бурлива, глубока,

Потом стихает, влившись в море!

Дон Хуан

Послушай: если это страсть,—

Она ведь ждет письма?

Тристан

Конечно!

Дон Хуан

А ждать придется бесконечно —

Никто не сможет к ней попасть

С письмом, с приветом…

Тристан

Как жестоко!

Дон Хуан

Брат выбивается из сил,

Он музыкантов пригласил.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же, Октавьо и Фермин.

Октавьо

(Фермину)

Где ж музыканты?

Фермин

Недалеко.

Октавьо

Боюсь, от музыки, увы,

Она еще сильней заплачет.

Дон Хуан

Позвали музыкантов — значит,

О чем-то догадались вы?

Скажите: что бедняжку гложет?

Тристан

Вот Селия, а с ней она.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Те же, Селья и Фульхенсья.

Фульхенсья

Мой друг! Я тяжело больна,

Лишь смерть мне, кажется, поможет.

Селья

Да, меланхолия — недуг,

Который болью душу точит.

Она одна остаться хочет,

Не нужен ей ни брат, ни друг.

Твой взор не должен быть сердитым.

Вот видишь: брат мой ждет тебя!

Дон Хуан

(Фульхенсье)

Вы снова плачете, скорбя

О чем-то, от меня сокрытом!

Наверно, я тому виной…

Фульхенсья

Не так я, сударь, неучтива,

Чтоб вас винить несправедливо

За происшедшее со мной.

Недуг усилился жестоко,

Когда спросили вы о нем.

Дон Хуан

Вы сами виноваты в том,

Что я не знал его истока.

Меня тревожит ваш недуг,

И это вызвано любовью,

Вниманьем к вашему здоровью…

Фульхенсия! Ведь я ваш друг!

Какие гложут вас печали?

Я недостаточно богат,

Но сотню жизней дать бы рад,

Чтоб люди вас не огорчали.

Фермин

Певцы пришли.

Октавьо

Зови сюда.

Я верю, что напевов звуки

Развеют тень душевной муки.

Селья

Прошу садиться, господа!

Фульхенсья

(про себя)

Плотней и гуще мрак забвенья.

Давно ль вернулась я домой?

Прошел лишь месяц… Боже мой!

Мелькнуло краткое мгновенье,

А он уже меня забыл!

В любви мне клялся мой любимый

И в верности ненарушимой,

Но миг прошел — и умер пыл!..

«Без вашего благословенья,—

Твердил он, — я сойду с ума…».

Проходит месяц — нет письма,

И все чернее мрак забвенья!..

Входят и рассаживаются певцы и музыканты.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Те же, певцы и музыканты.

Один из певцов

Сеньор Октавио! Мы ждем.

Какие вам нужны напевы?

Октавьо

Развеселите сердце девы,

Окованное тяжким сном.

Должны вы нынче петь чудесней,

Чем Амфион,[132] — как он, должны

Вы покорить гранит стены.

Певцы и музыканты

Мы развлечем вас новой песней.

Певцы

(поют)

Воздух чист и неподвижен

Над Валенсией весенней,

Над ее лазурным морем,

Над душистыми цветами

Апельсиновых деревьев,

Где качаются на ветках

Птицы, вестницы любви.

О легкие зефиры!

Пускай летит мой вздох

К благоуханной роще

Валенсии моей.

Фульхенсья

Как много в этой песне пыла!

Мне так понравилась она!

Дон Хуан

Нам эта песня не нужна,

И петь ее не надо было.

Зачем Валенсия?

Один из певцов

Сеньор!

Мы знаем этого поэта,—

Живет близ университета

Он в Саламанке с давних пор,

Но о Валенсии зеленой

Слагает песни.

Дон Хуан

А зачем?

Один из певцов

Затем, что это наш Эдем,

Что дорог он душе влюбленной.

Фульхенсья

Как сладостен романс о нем!

Я долго слушать вас готова.

Не знаете ли вы другого,

Похожего?

Певцы

Друзья, споем!

(Поют.)

Девушка-валенсианка

Мне бросает апельсин.

Апельсин я бросил деве,—

Превратился он в цветок.

Тристан

А у печального поэта,

Как видно, несчастливый рок.

Дон Хуан

Он незадачливый игрок,—

В романсах чувствуется это.

Один из певцов

Он с дерева в саду своем

Метафоры свои срывает

И мук сердечных не скрывает.

Фульхенсья

Ах, спойте!

Певцы

Хорошо, споем.

(Поют.)

Я поднялся в ранний час,

Подошел к ее оконцу

И увидел: светит солнце

В глубине любимых глаз.

Этот взор — как он жесток!

Вижу, завистью томимый:

Апельсин в руке любимой

Превращается в цветок.

Фульхенсья

Валенсианские напевы

Так грустны!

Дон Хуан

В них не только грусть!

Селья

(Фульхенсье, тихо)

Хуан ревнует.

Фульхенсья

Ну и пусть!

Ни ревности его, ни гнева

Я не боюсь. Но я больна,

Опять меня гнетет кручина.

Тристан

(к Октавьо)

Валенсия — вот в чем причина

Того, что мается она.

Октавьо

Ах, как бы мне сейчас хотелось

Быть королем!

Селья

Давно пора!

Зачем же?

Октавьо

Чтоб моя сестра

В парчу и злато разоделась.

Ах, если бы я был король,

Она бы веселилась вечно,

И, целый день резвясь беспечно,

Душевную забыла боль!

Нет, пусть грозит мне разоренье,

Но я сестру развеселю!

Селья

Не все подвластно королю.

Фульхенсья

За их божественное пенье

Благодарю тебя, мой брат!

Пойдемте, музыканты, в сад,

Продлим чудесное мгновенье!

Один из певцов

Сеньора! Каждый горд и рад

Вам подарить отдохновенье.

Певцы

(уходят с песней)

Над заливом валенсийским

Ночь темным-темна,

И душа свиданьем близким

Преображена.

САЛАМАНКА. ПОСТОЯЛЫЙ ДВОР ДЛЯ СТУДЕНТОВ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Гарсеран, на нем пестрая куртка и разноцветные чулки; Марин — в крестьянском платье.

Гарсеран

Какой стремительный успех!

Марин

Сеньор дурачился отменно.

Гарсеран

Они поверили?

Марин

Мгновенно,—

Вы убедить сумели всех.

Как видно, опыт был немалый,—

Уж очень вы искусный шут.

Гарсеран

Они еще, наверно, ржут

От наших шуток.

Марин

Да, пожалуй!

Служить бы вам у Тамерлана[133]

Шутом, сеньор!

Гарсеран

А ты, дружок,

Наверно, рассмешить бы мог

И кровожадного султана.

Марин

А что, неплохо разыграл

Я деревенщину?

Гарсеран

Отлично!

Марин

Но только фыркал неприлично.

Гарсеран

Ты так самозабвенно врал…

Марин

Комедия начнется скоро,

Все это был пролог пока.

Гарсеран

Марин! Теперь наверняка

Недалека моя сеньора.

Ах, только бы Амур ко мне

Был благосклонен — впредь, как ныне!

Марин

Теперь уж со своей богиней

Вы свидитесь наедине.

Под сенью университета

Шуту везде открыта дверь,

Поэтому для вас теперь

Ни в чем не может быть запрета.

Гарсеран

Марин! Как счастлив здесь дурак!

Марин

Когда бы люди захотели

На всех безмозглых в самом деле

Напялить шутовской колпак,

Он стал бы головным убором,

Привычным большинству людей.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же, Рисело и Херардо.

Рисело

Не признаю твоих идей

И не согласен с Пифагором.[134]

Херардо

На эту точку зренья став…

Марин

(Гарсерану, тихо)

Ученые студенты спорят.

Гарсеран

Как быть?

Марин

Пока он ересь порет,

Вам надо быть шутом.

Гарсеран

Ты прав.

Херардо

Я утверждаю: древние не знали

Субстанции небесных тел, не знали,

Utrum sint animata, an non.[135]

Марин

(Гарсерану, тихо)

Вниманье!

Херардо

В античном мире спиритуалисты

Считали, что небесные тела

Носители души и что движеньем

В небесной сфере управляет дух.

Рисело

Но их концепция неадекватна

Реальности, понеже, как известно,

Сенсуализм и рационализм

Несвойственны планетам.

Херардо

Как сказать!

Тот самый интеллектуальный фактор,

Благодаря которому я мыслю,

Одушевить материю способен.

Рисело

Едва ли сей интеллектуализм

Возможно прилагать к небесной сфере

И думать, будто, как душа и тело,

Светила могут быть слиянны с духом.

Сия гипотеза противоречит

Простейшим силлогизмам…

Херардо

Contradictio![136]

Дух ангелический и ясен, и могуч

И по своей природе не способен

Cum materia componere rem unam.[137]

Душа соединяться с телом может,

Дух не сольется с плотью никогда.

Я повторяю — nequaquam[138] не может

Соединиться с телом; per se nata

Est subsistere.[139]

Рисело

Как понять, однако,

Слиянье ангелического духа

С материей небесной?

Херардо

Происходит

Лишь соприкосновенье этих сфер

С высокой нравственной природой духа.

Душа, однако, у небесных тел

Не больше, чем у судна, чьим движеньем

Руководит в нем заключенный кормчий.

Рисело

Ты разъяснил лишь то, что я сказал.

Марин

(Гарсерану, тихо)

Сеньор, пора! Поговорите с ними,

Внушите им доверье.

Гарсеран

Эй, коллеги!

О чем ведете, дурни, разговорус?

Херардо

Шут!

Рисело

Чучело!

Херардо

Дурак!

Рисело

Он, видно, новый!

Гарсеран

Вот дурни, новый! Ну, конечно, новый!

На этом свете все мы новички.

Рисело

Откуда он?

Марин

Из университета.

Прошу не обижать его, сеньоры!

Клянусь вам честью, это мой племянник.

Его сюда недавно я привел,

Боюсь оставить.

Херардо

Как тебя зовут?

Гарсеран

Кого?

Херардо

Тебя.

Гарсеран

Меня? Я — Паблос. Дядю

Зовут Хуан Викарио, он брат

Папаши моего, моя мамаша

Приходится мне матерью, однако

Ей он не брат, но мне он все же дядя,

Который не приходится мне тетей,

Отцом, и бабушкой, и даже дедом.

Мы все благовоспитанные люди,

А в Саламанку прибыл я учиться

И скоро стану капелланом в чине,

Гласящим: шут шутиссимус шуторум.

Марин

Сеньоры! Ради бога, не сердите

Племянника: он в гневе — сущий дьявол.

Гарсеран

Эй, дядя! Замолчите, а не то

Я запущу им в голову булыжник.

Пока что этим грязным забулдыгам,

Которые несли о небесах

Невероятную абракадабру,

Хочу я дать один совет.

Рисело

Ты понял,

О чем мы рассуждали?

Гарсеран

Что за хитрость —

Понять, какую ересь вы плели

О небесах! Что небо, дескать, может

Само собой вертеться в пустоте

И что на небо залетают души…

Херардо

Какой ученый шут!

Гарсеран

Так вот, пьянчуги:

Вы смели небо обозвать бездушным,

А небо душами кишит, и много

Подобных душ я в Кории встречал.

Рисело

Как этот шут умен!

Херардо

Рисело! Знаешь

Октавио? Он давний мой приятель.

Я, посетив его, впервые встретил

Его сестру. Ее ты видел?

Рисело

Видел.

Херардо

Она зачахла от тоски, а брату

Никак бедняжку не развеселить.

Он музыкантов звал — не помогает.

На празднествах она сидит и плачет.

А он ведь в жены обещал ее

Приятелю. Так вот, не привести ли

К ним этого шута? Как полагаешь?

Рисело

Октавио, наверно, будет рад,

Коль шут развеселит сестру.

Херардо

Эй, Паблос!

Не хочешь ли сходить к моим друзьям,

Где вкусно угостят?

Гарсеран

С одним условьем:

Что в этом доме куча пирогов

И сочная телятина.

Херардо

Ручаюсь:

Там будет это все, и много больше,

Чем ты сказал.

Гарсеран

Что ж, дядюшка, пойдем!

Марин

(Гарсерану, тихо)

Сеньор! Дела идут не так уж плохо!

Гарсеран

Ты думаешь?

Марин

Но только для начала

Поосторожнее, сеньор!

Гарсеран

Пойдемте,

К тому ж мы пообедаем.

(В сторону.)

О боже!

А вдруг я в этом доме получу

Весть о моей Фульхенсии!

Марин

Мы с вами

Дворяне, и таиться нам невместно.

Гарсеран

Ты прав, Марин. Я это слышать рад.

Недолго будет глупый маскарад!

САЛАМАНКА. КОМНАТА В ДОМЕ ОКТАВЬО

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Селья, Фульхенсья.

Фульхенсья

Твоя привязанность, родная,

Мне бесконечно дорога,

А все же на земле одна я.

Увы! Мне чужды берега,

Где полюбила я, не зная,

Как вероломен и жесток

Тот недостойный кавальеро,

Который растоптал росток…

Любви моей угасла вера,

Увял трепещущий цветок!

Могла ли горькое признанье

Тебе я сделать до сих пор?

Но вынесен мой приговор,

И мне придется в наказанье

Принять невиданный позор.

Надеждой зыбкой я дышала,

Жила виденьем, как во сне,

Мечтами правду украшала,

Но лжи безжалостное жало

Вонзилось прямо в сердце мне.

Селья

Мне это объяснять не нужно,

Понятна мне твоя вина.

Ты тетушкой увезена

В далекий край, на берег южный.

Была в Хуана влюблена,

Два месяца прошло — и что же?

Мой брат Хуан тебе не мил.

Но кто же стал тебе дороже,

Тебя, бедняжку, истомил?

Я думать не могу без дрожи

О том, что стала жертвой ты

Какого-то пустого хвата.

Фульхенсья

Сама во всем я виновата.

Увы! Развеялись мечты,

Взлелеянные мной когда-то.

Валенсианец Гарсеран

В любви признался мне учтиво.

Он говорил красноречиво

Про боль, своих сердечных ран,

А я внимала терпеливо

Его мучительным признаньям.

Я молча слушала сперва

Все эти льстивые слова

Из жалости к его терзаньям,

Но против воли голова

Пошла от красноречья кругом,

Меня увлек волшебный пыл.

Он так красиво говорил,

Он клялся быть мне верным другом,

И вот…

Селья

Что?

Фульхенсья

Он…

Селья

Тебя забыл?

Я вижу, ты сама не рада,

А впрочем, так тебе и надо!

Влюбляешься на стороне!

За легкомыслие награда

Тобой заслужена вполне.

Фульхенсья

Его слова меня сгубили,

А все ж я верю лишь речам

Возлюбленного…

Селья

Как! Не ты ли

Сейчас твердила мне, что там

Тебя бессовестно забыли?

Больного то бросает в пот,

А то дрожит он от озноба.

То любишь ты его до гроба,

А то обманщик он, и вот

В душе твоей клокочет злоба.

Фульхенсья

Чем был сильнее жар души,

Тем яростней лютует стужа.

Селья

Поверь мне: дон Хуан не хуже,

Чем тот! Фульхенсия, реши,—

Найдешь в нем преданного мужа.

Фульхенсья

Теперь, когда прошла беда,

Я полюблю Хуана снова

Еще сильнее, чем тогда,

Когда не встретила другого!

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же и дон Хуан.

Дон Хуан

О ясная моя звезда!

Отчаянье душило прежде

Меня, к моей груди припав…

Нет, даже быстрой птицей став,

Вовеки не догнать надежде

Неуловимый женский нрав,

Ей не угнаться за сеньорой!

Фульхенсья

Вы словно недовольны мной?

Дон Хуан

Рассудок мой всему виной

И бедный бог Амур, который

Обид не прячет за спиной.

Фульхенсья

Обид?

Дон Хуан

Конечно!

Фульхенсья

То, что было,

Прошу вас, дон Хуан, забыть.

Сеньор! Я прежде вас любила

И вновь хочу вас полюбить.

Дон Хуан

Как! Та, что сердце мне разбила,

Сама… Могу ли верить вам?

Фульхенсья

Надеюсь, дон Хуан, теперь я

Уже не обману доверья.

Поверьте искренним словам!

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Селья, дон Хуан.

Дон Хуан

Не ждал такого поворота!

В чем суть его, сестра?

Селья

Опять

Тебя, Хуан, гнетет забота?

Ты в женской ветренности что-то

Еще надеешься понять?

Дай слово мне, что будешь скромен,

Открою я тебе секрет.

Дон Хуан

Даю молчания обет.

Селья

Я знаю: ты не вероломен

И оградишь меня от бед.

Так вот: в Валенсии влюбился

В нее какой-то Гарсеран.

Он был, как видно, очень рьян

И благосклонности добился.

Теперь же от сердечных ран

Оправилась моя подруга.

Она готова все забыть,

Вернувшись в Саламанку с юга,

И честно хочет полюбить

В тебе законного супруга.

Дон Хуан

Сестра! Убила ты меня!

Предать!.. С каким-то Гарсераном!

Нет! Жизнь — проклятье! Западня!

В душе сомнения храня,

Смогу ли я не быть тираном?

Мне будет ненавистна та,

Кого…

Селья

Не придавай значенья!

В такие юные лета

У всех бывают увлеченья.

Твоя Фульхенсия чиста.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Те же, Гарсеран, Марин, Рисело и Херардо.

Марин

Смотрите, действуйте с умом!

Гарсеран

Легко сказать — с умом! Видали?

С умом, дружище, я едва ли

Явился б в этот гнусный дом!

Рисело

Сеньор Октавио вернулся?

Дон Хуан

Он был, да только что ушел.

Гарсеран

(показывая на Селью)

Она?

Марин

Она.

Гарсеран

Накройте стол!

Эй, живо! Я хоть и рехнулся,

А в брюхе воет сатана,—

Ведь голод, говорят, не тетка.

Херардо

Узнав, что юная красотка

В отчаянье погружена,

Мы в стенах университета

Нашли занятного шута,

Который как из решета

Остроты сыплет…

Гарсеран

Как? Вот этот

Лоб, что морщинами изрыт?

Вы, говорят, всех несчастливей?

Да вы, по-моему, смешливей

Валенсианских сеньорит!

Марин

Она вас слушает!

Гарсеран

И что же?

Не из Валенсии я, друг.

Херардо

Да, вот где лечат от разлук!

Гарсеран

Там лечат, но болеют тоже.

Селья

Да ведь больна не я.

Гарсеран

А кто же?

Селья

Моя подруга.

Гарсеран

(дону Хуану)

Вот-те на!

Вы — муж?

Дон Хуан

Надеюсь, буду скоро,—

Пусть улыбнется та сеньора,

Которая сейчас грустна.

Гарсеран

Тяжелая у вас работа

И невеселые дела,—

Она отставку вам дала?

Ее сманил, наверно, кто-то?

Марин

Дурак попал не в бровь, а в глаз!

Гарсеран

Пускай сюда придет больная.

Я не могу смешить, не зная,

За что она не любит вас.

Дон Хуан

Шут! Как тебя зовут?

Гарсеран

Никаком.

Дон Хуан

А в самом деле как?

Гарсеран

Никак.

Я шут гороховый, дурак,

Я до чужих обедов лаком,

А больше знать вам ни к чему.

Дон Хуан

Шут! Отвечай без глупой блажи!

Марин

Он — Паблос, мой племянник, я же,

Хуан Викарио, ему

Решился дать образованье,—

К наукам у него призванье,—

В колехио.

Дон Хуан

Сюда идет

Та, что ко мне, увы! сурова —

Быть может, шутовское слово

Ее, жестокую, проймет.

Поговори с ней полюбезней

И объясни ей мой недуг.

Гарсеран

Вы совершенно правы, друг:

Смех лечит от любых болезней.

Я знаю множество микстур

От несваренья, от чесотки,

Но равнодушие красотки

Излечит только балагур.

Марин

Ну, Паблос, я тебя покину,—

Ты будешь тут и сыт и пьян.

Гарсеран

Прощайте, дядюшка Хуан!

Рисело

(дону Хуану)

Сеньор! Скажите господину

Октавио про наш приход.

Дон Хуан

Он поблагодарит отменно.

Гарсеран

(к Рисело и Херардо)

Эй, возвращайтесь непременно!

Рисело

Когда же?

Гарсеран

Ровно через год.

Рисело и Херардо уходят.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Селья, дон Хуан, Гарсеран, Марин, Фульхенсья.

Фульхенсья

Поверьте, дон Хуан: мне стыдно!

Дон Хуан

Вас мучит совесть?

Гарсеран

Вот-те раз!

Гайферос этот любит вас?[140]

Надеялся на брак, как видно,

Но получил от вас отказ?

Фульхенсья

Исус!..

Дон Хуан

Что с вами?

Гарсеран

Что за чудо?

Дон Хуан

Она без чувств!

Селья

Презренный шут

Внезапно оказался тут,

Поэтому ей стало худо.

Марин

Ну, не такой уж он урод,

Чтоб падать в обморок…

Селья

Ах, надо

Ей дать немного лимонада!

Гарсеран

Вина, вина ей влейте в рот!

Дон Хуан уходит.

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Селья, Гарсеран, Марин, Фульхенсья.

Селья

Очнись, Фульхенсия, сестрица!

Гарсеран

Беда, Марин, беда!

Марин

Зовут

Меня иначе!

Гарсеран

Я не шут!

Ты видишь сам, что здесь творится.

Марин

Сеньор!

Гарсеран

Марин!

Марин

Ах, господин!

Гарсеран

Мой вид ей показался странен…

Марин

(Селье)

Сеньора! Я простой крестьянин,

Но знаю заговор один.

Селья

Какой?

Марин

Волшебный.

Селья

Ну, какой?

Марин

Чтоб он помог легко и скоро,

Должны вы отойти, сеньора,—

Он снимет хворость как рукой.

Селья

И все пройдет?

Марин

Могу ручаться!

Селья

Скорей!

Марин

(в сторону)

Святая простота!

(Фульхенсье, тихо.)

Он корчит из себя шута,

Чтоб только с вами повстречаться.

Фульхенсья

Мой бог!

Селья

Заговорила?

Гарсеран

Да,

Кудесник лишних слов не тратил!

Марин

(Фульхенсье)

А если Гарсеран и спятил,

То от любви к вам.

Дон Хуан возвращается с водой.

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Те же и дон Хуан.

Дон Хуан

Вот вода.

Гарсеран

(выливает воду)

Пускай вода в окошко льется,—

Напиток нужен ей иной.

Дон Хуан

Какой?

Гарсеран

Шипучий, ледяной —

Из валенсьянского колодца.

Дон Хуан

Что? Что?

Гарсеран

Да где уж вам понять!

Друзья! Теперь промочим глотки!

Эй, колбасы, бутылку водки,

И не одну, а лучше пять!

Дон Хуан

Фульхенсия! Я здесь, я рядом!

Тебе нехорошо?

Фульхенсья

Нет, нет,

Худое кончилось.

Дон Хуан

Мой свет!

Согрей своим лучистым взглядом

Влюбленного! Я здесь, смотри!

Гарсеран

И я!

Дон Хуан

Довольно, шут!

Гарсеран

А что же?

Нет, нет, шутов гонять негоже,

Не зная, что у них внутри.

Меланхоличная сеньора!

Взгляните на меня: я — шут,

Шуты обыкновенно врут

И мелют слишком много вздора,

Но нас пугаться ни к чему.

В конце концов шуты не воры,

А если бы коррехидоры

Сажали дураков в тюрьму,

Пришлось бы людям потесниться,

Тюрьмой бы стали все дома.

Я ж от любви сошел с ума,

Меня измучила девица.

Я послан тем, кто дамский пол

Боготворит, а сам посланец

Вас любит, как и тот испанец,

Которым послан тот посол.

Вы разлюбили дон Хуана,

Он рассказал об этом сам.

Мне это — нá сердце бальзам.

Неправда ли, немного странно,

Что я так рад чужой беде?

Как ваше имя?

Фульхенсья

Имя? Верность.

Гарсеран

В нем музыка небесных сфер!

Оно звучней, чем, например,

Порочность, Лживость, Лицемерность.

Фульхенсья

Измена мне внушала страх,

Я все забыть была готова,

Но солнце засияло снова…

Гарсеран

И лютня вновь у вас в руках.

Дон Хуан

Он шутит чересчур избито.

Я прогоню его!

Фульхенсья

Нет, нет!

С ним весело.

Дон Хуан

Каков ответ!

Гарсеран

Я вам представлю, сеньорита,

Смешную сценку.

Дон Хуан

Но о чем?

Гарсеран

О меланхолии.

Дон Хуан

Ну, ладно.

Я скоро возвращусь обратно.

(Селье.)

Поговорим, сестра!

Селья

Пойдем.

Гарсеран

Подольше там поговорите,—

Ей-богу, на глазах у всех

Трудней вернуть веселый смех

Меланхоличной сеньорите.

Селья

(Гарсерану)

Лечи ее.

Фульхенсья

(Гарсерану, тихо)

Я как во сне!

Ужель я вижу Гарсерана?

Марин

Потише! Радоваться рано!

Еще вы не наедине.

Дон Хуан

(Селье, уходя)

Что с ней? Скажи мне ради бога!

Припадок этот объясни.

Селья

Жеманство!

Гарсеран

(Марину)

Не ушли они?

Марин

Придется обождать немного.

Селья и дон Хуан уходят.

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

Гарсеран, Марин, Фульхенсья.

Гарсеран

О, дай мне руки!

Фульхенсья

Нет, не дам.

Наглец! Я на тебя в обиде.

Ко мне в таком дурацком виде

Явиться…

Гарсеран

Ты сердита?

Фульхенсья

Срам!

Идальго — в шутовском наряде!

Безумец — видно по всему.

Гарсеран

Позволь, тебя я обниму!

Фульхенсья

Зачем ты это сделал?

Гарсеран

Ради

Твоей небесной красоты.

Фульхенсья

Оставь слова ненужной лести!

Раз ты теперь лишился чести,

Любить меня не смеешь ты.

Гарсеран

Поверь, что так необходимо,

Что только, нарядясь шутом,

Я мог проникнуть в этот дом.

Фульхенсья

О, если я тобой любима,

Скорее мерзость эту сбрось!

Гарсеран

Ах, боже! Что нам дурни эти,

Которые повсюду в свете

Судят, рядят и вкривь и вкось?

А шутовской надел костюм я —

И вот могу надеждой жить.

Фульхенсья

А ты не можешь мне служить

Без этих признаков безумья?

В одежде кавальеро?

Гарсеран

Нет!

Здесь, в этой чопорной Кастилье,

Меня бы с лестницы спустили.

Втереться в университет

Я мог лишь так, в кафтане драном.

Конечно, трудностей не счесть,—

На карту я поставил честь,

Соперничая с дон Хуаном.

Когда б на брак склонил он ту,

Кого люблю, — тогда, понятно,

Униженно уйти обратно

Пришлось бы жалкому шуту.

Фульхенсья

Мой друг! Нет глупости дороже,

Чем глупость умного. Должна

Сказать…

Гарсеран

Что?

Фульхенсья

Я обречена

За дон Хуана выйти.

Гарсеран

Боже!

Я, значит, ревновал не зря!

Фульхенсья

Тебе несу я только горе.

Гарсеран

Они грозят моей сеньоре,

Они бесчинствуют, хитря!

Как! Неужели гром не грянет?

О, если в самом деле так

И неминуем этот брак,

То силы у меня достанет

Покончить с мачехой-судьбой!

Фульхенсья

Так даже говорить не надо!

Гарсеран

Ужели ты не будешь рада,

Когда покончу я с собой?

Ужели…

Марин

Прекратите пренья!

Вы спорите уж битый час,

Божок Амур глядит на вас,

Но скоро выйдет из терпенья,

Сбежит, сбежит наверняка,

А после — поминай, как звали!

Гарсеран

Но в этом колпаке едва ли

Могу я…

Фульхенсья

Вот моя рука!

Гарсеран

Фульхенсия! Моя царица!

Марин

Аминь! Творец, благослови

Сих любящих!

Гарсеран

Моей любви

Теперь придется покориться!

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

Те же и Октавьо.

Октавьо

Это ты, сестрица?

Гарсеран

Да.

Возраженьям не внимаю

И больную обнимаю.

Октавьо

Кто ты?

Гарсеран

Тот, кем был всегда.

Я с луны упал намедни.

Фульхенсья

Паблос — мой приятель… Он

Остроумен и учен…

Он в колехио…

Октавьо

Вот бредни!

Гарсеран

Заморочила она

Голову мне, — ах, создатель!

Вы что, брат ей?

Октавьо

Да, приятель.

Но она была грустна…

Ты, я вижу, принял меры,

Чтоб развеселить сестру.

Гарсеран

Грусть рассеется к утру,—

Не тревожьтесь, кавальеро.

Фульхенсья

Братец! Он такой шутник!

Сразу стало веселее

На душе…

Гарсеран

Его жалея,

Оторвался я от книг.

Октавьо

Как? Меня жалея?

Гарсеран

Ясно!

Кавальеро! Ради вас

В этом деле я увяз,

Хоть оно весьма опасно.

Апельсиновый цветок

Сохнет в середине мая,

И, на голову хромая,

Прибыл я сюда, дружок,

Чтоб веселым балагуром

Эту девушку развлечь.

Что ж, игра не стоит свеч?

Стоит, — решено Амуром!

С дядей в университет

Я приехал для ученья,

Буду мерзнуть тут в теченье

Нескольких веселых лет,

Возвращусь лисенсиатом

Разных шутовских наук

И, приняв немало мук,

Буду знатным и богатым.

Октавьо

Славный шут!

Фульхенсья

Он очень милый,

Как не полюбить его!

Гарсеран

Сударь! Это существо

Я люблю с неменьшей силой.

Октавьо

Не такой уж он дурак!

Гарсеран

Я болтаю ахинею!

Например, о том, что с нею

Я вступлю в законный брак.

Это шутки скомороха!

Октавьо

Ну, сестра, накрыт обед.

Фульхенсья

Гость уже обедал?

Гарсеран

Нет,

Но поесть всегда неплохо.

Так что, если позовут,

Я согласием отвечу.

Мы отметим нашу встречу

И сыграем свадьбу.

Октавьо

Шут!

Мы о дон Хуана счастье

За столом поговорим.

Гарсеран

Что ж, сеньор, благодарим

И согласны на участье.

Дядя приглашен ведь?

Октавьо

Тот

Славный пожилой крестьянин?

Гарсеран

Да.

Октавьо

Тогда вопрос твой странен.

Он наш гость — пускай придет.

Гарсеран

Нас зовут обедать, дядя.

Марин

(к Октавьо)

Паблос — парень хоть куда!

Привезя его сюда,

Не останусь я внакладе:

Здешний университет

Даст ему образованье

И лисенсиата званье.

Гарсеран

А пока он съест обед.

Октавьо и Фульхенсья уходят.

ЯВЛЕНИЕ ДЕСЯТОЕ

Гарсеран, Марин.

Гарсеран

Ура, Марин! Все — как по маслу!

Марин

Сегодня, жениху назло,

Вам несомненно повезло.

Гарсеран

Я счастлив: нежность не погасла

В душе моей любимой.

Марин

Так!

Шута вы корчите отменно.

Гарсеран

Марин! Сегодня непременно

Обманет умника дурак.

Марин

Ну что ж, вполне обычно это:

Дурак всегда в конце концов

Обманывает мудрецов.

Гарсеран

Во исполнение обета

Я храм любви построю здесь.

Марин

Над входом в этот храм повесь

Эмблему университета.

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

САЛАМАНКА. КОМНАТА В ДОМЕ ОКТАВЬО

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Октавьо, Селья.

Октавьо

Я муж твой, Селия, — к тому же

Тебе я предан всей душой,

А дон Хуан твой брат старшой,

Но брат тебе дороже мужа.

Смотри, строптивая жена,

Я говорю с тобой без шуток!

Селья

Твой взор угрюм, а голос жуток.

Но, друг мой, в чем моя вина?

Не в том ли, что хожу печальной?

Ты этим оскорблен?

Октавьо

Весьма!

О, ты сведешь меня с ума!

Надела перстень обручальный —

И загрустила. Почему?

Веселой ты была когда-то,

Но, грустью заразясь от брата,

Ты стала подражать ему.

Сперва Фульхенсия грустила,

Когда ж прошел ее недуг,

Ты, Селия, решила вдруг,

Что и тебе все опостыло.

Селья

Фульхенсия рыдала зря,

А я совсем не зря тоскую.

Причину знаешь ты.

Октавьо

Какую?

Боюсь, по правде говоря,

Что ты больна.

Селья

Нет, я здорова.

Октавьо

Так кто же виноват? Открой!

Селья

Ты вместе со своей сестрой,

Вы оба не сдержали слова.

Меня с Хуаном провести

Вы ухитрились очень ловко.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же и Гарсеран.

Гарсеран

Хозяин! Это что ж, издевка?

Тут гости, видно, не в чести.

Постойте, эй! Куда вы оба?

Нет, погодите! Где обед?

Мне нужно в университет,—

Прошу распорядиться, чтобы

Слуга скорей накрыл на стол.

А вы не ссоритесь ли часом?

А ну-ка, муж, прикрикни басом

На Селию…

Октавьо

Эй, шут! Пошел

Отсюда, не мешай!

Гарсеран

Вы что же,

Ревнуете жену ко мне?

Октавьо

Дай нам побыть наедине.

Гарсеран

На что же это все похоже?

Жена ревнует, может быть?

Селья

Нет, шут, совсем не в этом дело.

Октавьо

Фульхенсия не захотела

Ее Хуана полюбить.

Так я ль…

Селья

В Валенсию не ты ли

Свою сестру отправил сам?

Фульхенсия влюбилась там,

Да и ее там полюбили.

Захочет ли теперь она

За дон Хуана замуж? Вряд ли.

Октавьо

Да это выдумал не брат ли,

Не твой ли дон Хуан, жена?..

Но если это все не враки,—

Тогда позор на нас на всех!

Ужасно!

Гарсеран

Сатанинский грех!

Селья

Ну как ей помышлять о браке?

Да, брат мой был в нее влюблен,

Но вот теперь понять пора нам:

Она любима Гарсераном,

И ею не отвергнут он.

Гарсеран

Так делают лишь потаскухи!

Октавьо

Моя сестра! О нет! Она

Так благородна, так верна…

Нет, Селия, нет, это слухи!

Селья

Октавио! Она сама

Мне назвала валенсианца!

Гарсеран

Нашла, бедняжка, голодранца!..

Октавьо

Нет, право, я сойду с ума!

Она, святая добродетель…

Селья

Нет, муж, как хочешь, верь не верь.

Гарсеран

Попробуй, не поверь теперь,

Когда у нас такой свидетель —

Фульхенсия сама!

Октавьо

Вдали

От шума университета,

От легкомысленного света,—

И там сестру не сберегли…

Гарсеран

Какая гнусная личина,

Какой чудовищный обман!

Октавьо

Но кто же этот Гарсеран?

Гарсеран

Я полагаю, что мужчина,

Который на меня похож,

С чем вас и поздравляю.

Селья

Ложь!

Он знатен, — это мне известно,

Но больше знатен, чем богат.

Гарсеран

Наверно, а не то ваш брат

Его не победил бы честно.

Октавьо

С лица земли его сотру!

В Валенсию сию минуту!

Я покажу мерзавцу, плуту,

Как соблазнять мою сестру!

Гарсеран

Хотите, я поеду с вами?

Октавьо

Убью прохвоста!

Гарсеран

Чем? Мечом?

Ему ведь это нипочем!

Верней убить его стихами,—

Уж тут не устоять врагу!

Селья

Не лучше ль написать записку

И пригрозить?

Гарсеран

Да, меньше риску.

Октавьо

А кто поедет?

Гарсеран

Я могу.

Селья

Давайте с дядькой скомороха

Пошлем записку. Он хитер,

Отменно на язык остер

И образован.

Октавьо

Что ж, неплохо.

Селья

Он был студентом, знает толк

В науках университета…

Гарсеран

О да, мой дядя — муж совета!

О том, что лучший сторож — волк,

Известно овцам и баранам.

Октавьо

Пойду посланье сочиню.

Селья

А я посланцу объясню,

Как объясняться с Гарсераном.

Селья и Октавьо уходят.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Гарсеран один.

Гарсеран

Куда я увлечен безумной страстью?

Все кончено, — я знаю, — я мертвец.

Увы! Как скоро наступил конец

Мгновенному безоблачному счастью!

Преследуем жестокою напастью,

Я, не вступивший в брак, уже вдовец,—

Взойдя на трон, я потерял венец.

Убей меня, любовь, своею властью!

Но только дай передохнуть, о страсть

Измученному дай собраться с силой!

Повремени!.. Меня теперь могилой

Не устрашит зияющая пасть!

Не лучше ли от страсти мертвым пасть,

Лишившись вдруг мучительницы милой?

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Гарсеран, Марин.

Марин

Я вас ищу.

Гарсеран

Я здесь всегда.

Могу ль покинуть стены эти?

Марин

Вам надо быть на факультете.

Хотите, чтоб стряслась беда?

Гарсеран

Покинуть этот дом? Нет мочи!

Я одержим любовью к ней,

Я все безумней, все страстней

Гляжу моей любимой в очи.

Я вижу здесь мою любовь

И без одежды и в одежде,

Здесь угасающей надежде

Дано воспламениться вновь.

Фульхенсия чужда жеманства.

Любимая день ото дня

Стремится чем-нибудь меня

Вознаградить за постоянство.

Я по утрам стою в окне,

Чтоб одолеть тоску и муку,—

То грудь, то плечико, то руку

Увидеть удается мне.

Она бывает в пенюаре,—

Я различаю кружева…

О как кружится голова,

Как я безумствую в угаре!..

И каждый день и каждый час

Сулит мне новую отраду,

И я готов столетье кряду

Не отрывать влюбленных глаз

От нежных рук, от белой груди.

Я нежные слова твержу,

Я медленно с ума схожу…

Марин

Влюбленным кажется, что люди

Не видят ничего кругом.

Такое мнение нелепо.

Нет, общество не так уж слепо!

Покиньте лучше этот дом,—

Потом хлопот не обобраться.

Остерегитесь, господин!

Гарсеран

Приди и сам взгляни, Марин,

Какие тут дела творятся.

Фульхенсия сказала им,

Что ненавидит дон Хуана,

Что полюбила Гарсерана

В Валенсии. Она таким

Признаньем, сделанным случайно,

Меня способна погубить.

Марин

Умеют женщины любить,

Но не умеют прятать тайны.

Гарсеран

Увы!

Марин

Иду — меня там ждут.

Гарсеран

Пускай Хуан посланье пишет,

Пускай он жаждой мести пышет.

Скажи ему, что, дескать, шут

Фульхенсию готов оставить,

Ее он, видно, утомил…

Марин

Но без нее вам свет не мил,—

Вы в дом проникли не спроста ведь!

Нет, не уйти вам все равно!

Гарсеран

Мне не уйти?.. Не знаю, право,

А впрочем, как рассудишь здраво…

Скажи Хуану!

Марин

Решено!

Скажу все то, что вы велели.

(Уходит.)

Гарсеран

Увы, я знаю наперед…

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Гарсеран, дон Хуан, Тристан.

Тристан

Итак, Октавио умрет.

Дон Хуан

Тристан, потише!

Тристан

Неужели

Тут слышит кто-нибудь? А, шут!

Гарсеран

(в сторону)

«Октавио умрет»?.. Бедняга!

Дон Хуан

Моя отточенная шпага

Свершит неумолимый суд.

О, я пылаю жаждой мести!

Искупит он свою вину.

Мерзавца я насквозь проткну

Во имя оскорбленной чести!

Тристан

Пусть ожидает за мостом

В двенадцать. Но, готовясь к бою,

Возьми кого-нибудь с собою.

Как знать, — вдруг он придет вдвоем!

Дон Хуан

Нет, не поступит он так низко,—

Октавио придет один.

Тристан

Шут слышит!

Дон Хуан

Враг мой — дворянин.

Тристан! Снеси ему записку,

Вот эту.

Тристан

Подождать ответ?

Дон Хуан

Сестру подлец отдаст мне, или

Он завтра будет гнить в могиле.

Даю торжественный обет!

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Гарсеран один.

Гарсеран

Возможно ли? Хуан с Тристаном

Хотят Октавио убить!

Хуан клокочет!.. Как же быть?

Придется около моста нам

В двенадцать встретиться… Что ж, будем!

Как утверждали в старину,

Платиться за свою вину

Приходится лишь честным людям.

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Гарсеран, Марин.

Марин

Я не уехал.

Гарсеран

Отчего?

Марин

Все дон Хуан!

Гарсеран

Он жаждет мести.

Я получил дурные вести

От дон Хуана самого.

Давай мне шляпу, плащ и шпагу!

Марин

Сеньор! Я их спустил давно…

Гарсеран

Где хочешь разыщи их, но

Достань немедля.

Марин

Жаль беднягу,

Которого пронзит клинок!

Кто ж вызвал вас на поединок?

Гарсеран

Марин! Беги скорей на рынок,

За шпагой! Живо!

Марин

Со всех ног!

А впрочем, мне один приятель

Поможет… Вы, сеньор, сейчас

Пойдите в зал, — там из-за вас

Фульхенсия в слезах.

Гарсеран

Создатель!

Какой дурной, зловещий знак!

Марин

Зловещий знак? Что это значит?

Гарсеран

Ты понимаешь, — солнце плачет!

Я должен ей помочь. Но как?..

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

Марин один.

Марин

Не будь я истинный испанец,

Мой господин — отличный шут.

Любовь! Твой тяжкий груз несут

И дворянин и оборванец.

На Тормес я приехал вновь

И приобщился тут к науке,

С которой долго был в разлуке,—

Вот что ты делаешь, любовь!

Я стал опять лисенсиатом,

Я к юности вернулся вспять

И тягу чувствую опять

К латино-греческим цитатам.

Влюблен не я, а Гарсеран,

Но моего сеньора ради

Я исполняю должность дяди

И здешних веселю дворян.

Далеко площадь Оливера,

Далеко ты, мой милый край,

Моя Валенсия! Ты рай

Для горемык и кавальеро!

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

Марин, Рисело, Херардо, Лусиндо.

Рисело

Мы ищем вас, любезнейший сеньор

Хуан Викарио.

Марин

Как вы узнали,

Что здесь я нахожусь?

Херардо

Мы догадались

По сообщеньям о великих благах,

Которыми и вы, и ваш племянник

Осыпаны здесь, в этом доме.

Марин

Что же

Угодно вам, друзья?

Рисело

Сеньор Лусиндо,

Наш друг, сегодня вечером желает

Вас пригласить на ужин.

Лусиндо

Да, сеньор

Лисенсиат Викарио. Так много

Мне эти кавальеро рассказали

О вашем остроумии, о вашей

Учености, изяществе и вкусе,

Что я мечтаю подружиться с вами

И пригласить на ужин вас.

Марин

Спасибо.

Рисело

Повеселимся славно!

Марин

Я надеюсь,

Что оправдаю ваши ожиданья.

Рисело

Вы знаете ворота Торо? Рядом

Живет одна пленительная нимфа,

Она гостей стихами донимает.

Не отвести ли Паблоса к ней в гости,

Одев его богатым кавальеро?

Мы посмеемся там, побалагурим,

А после новоявленного принца

Оставим с нимфой.

Марин

Славная забава!

Но где достать костюм без лишних трат?

Лусиндо

Я был в Севилье и привез наряд

Для Паблоса.

Марин

Затейники вы, право!

Херардо

Для самоцвета, значит, есть оправа!

Где мы шута оденем?

Рисело

У меня.

Но все испортить может болтовня.

Лусиндо

Друзья, секрет! Мы нимфу одурачим!

Марин

(в сторону)

Да и тебя мы, дурня, околпачим!

Марин, Рисело, Херардо и Лусиндо уходят.

ЯВЛЕНИЕ ДЕСЯТОЕ

Фульхенсья, Гарсеран.

Гарсеран

Но как же ты, меня любя,

Могла ей выдать нашу тайну?

Фульхенсья

Да, выдала — и не случайно:

Я ненавидела тебя,

Я думала — с тобой другая…

Гарсеран

О как могла подумать ты…

Фульхенсья

Ты обманул мои мечты,

Ты не писал…

Гарсеран

Ах, дорогая!

Фульхенсья

Недели шли, и, наконец,

Я отомстить была готова:

Хотела полюбить другого,

Пойти с Хуаном под венец.

Мне дон Хуан остался верен,

И, эту преданность храня,

Как прежде, любит он меня

И до конца любить намерен.

Но ты вернулся, милый друг,

И все, что было здесь, померкло,

Хуана я опять отвергла,

Ты — мой возлюбленный супруг.

Гарсеран

Фульхенсия! И ты жила бы

С тем, с нелюбимым?

Фульхенсья

Может быть,

Пришлось бы мужа полюбить.

Ведь женщины, ты знаешь, слабы.

К тому ж Октавио, мой брат,

Дал обещание Хуану,

Что я ему женою стану,

Но он теперь и сам не рад:

Мой неудачный покоритель

Совсем разгневался, видать,

И завтра Селию отдать

Грозится в женскую обитель,

Коль брат нарушит свой обет.

Недаром страх мне душу гложет!

Ведь брат меня заставить может

За дон Хуана выйти.

Гарсеран

Нет!

Ужель приехал я к невесте,

Чтоб отобрал ее Хуан?

Чтоб унизительный обман

Лишил меня, идальго, чести?

Чтоб я до старости шутом

Остался в университете?

О, вспомни о другом обете,

Ненарушимом и святом!

Коварный город Саламанка!

В Валенсии такого нет

Лукавства. Там казалось мне,

Что ты в душе валенсианка.

Как! Выйти замуж за глупца,

Тупому подчинись насилью?

Мне говорили про Кастилью,

Что здесь холодные сердца.

Я, простодушный человек,

Не верил этим разговорам.

Проклятый снежный край, в котором

Ты стала холодна, как снег!

Что ж, в этом шутовском кафтане

Я здесь останусь навсегда.

Пусть он краснеет от стыда

На благородном Гарсеране.

Я стал и впрямь шутом для всех,

Посмешищем для деревенщин.

Так, унижаясь ради женщин,

Шуты имеют здесь успех.

Какие принял я мученья,

Тебя, неверная, любя!

Ведь я, Фульхенсия, тебя

Любил до умопомраченья!

Я верил, что и я любим,

А по ночам, тоской томимый,

Я голос вспоминал любимый

И страстно наслаждался им.

Был для студентов скоморохом,

Ослов, мужланов развлекал

И бессловесно потакал

Их глупым шуткам и подвохам.

Два месяца я день за днем

Сносил насмешки и побои.

Но я был здесь, я был с тобою,

И мне казалось: мы — вдвоем.

Теперь спокойно и сурово

Ты говоришь мне, что родня

Тебя отнимет у меня

И выдаст замуж за другого.

Фульхенсия, поверь мне: впредь

Тебе я докучать не стану.

Валенсианцу Гарсерану

Одно осталось — умереть.

Нет, я тебя не потревожу,

Пусть будет рад твой старший брат.

Тебе ж оставлю мой наряд,—

Так змеи сбрасывают кожу.

Я скоморох поддельный, мнимый!

Эй, люди, Селия, Хуан,

Октавио! Я — Гарсеран!

Эй, слушайте…

Фульхенсья

Ты одержимый!

Гарсеран

Я — Гарсеран!

Фульхенсья

Ты — Паблос.

Гарсеран

Нет!

Довольно глупых представлений!

Фульхенсья

Молчи! Я стану на колени!

Гарсеран

Нет! Нет!

Фульхенсья

Идут, а ты раздет!

Оденься! Я тебя хотела

Лишь испытать. Молчи, молю!

Ведь я же… я тебя люблю!

Гарсеран

Я снова счастлив без предела

И вновь одет.

ЯВЛЕНИЕ ОДИННАДЦАТОЕ

Те же и Октавьо.

Октавьо

Шумят, кричат!

Кто здесь вопил про Гарсерана?

Фульхенсья

Как бдительна моя охрана!

Тобой я недовольна, брат,

И говорю об этом прямо.

Октавьо

Ты?

Фульхенсья

Веришь ты своей жене

И грязным сплетням обо мне,

А это с праотца Адама

Мужьям запрещено. Ты в миг

Поверил собственной супруге,

Что в Гарсерана там, на юге,

Влюбилась я.

Гарсеран

Услышав крик,

Сказал я, что ничем не хуже

Валенсианских молодцов

Я, шут, но я в конце концов

Не тот, кем выгляжу снаружи.

Я кавальеро Гарсеран,

Я тоже Гарсеран, сеньора!

Так чем я не жених?

Октавьо

Умора!

Однако вот что: свой обман

Раскрыла ты. И утром рано —

Фульхенсия, не спорь со мной! —

Тебе придется стать женой

Столь преданного дон Хуана.

Затем напишешь два письма…

Фульхенсья

Октавио, ты был мне братом!

Гарсеран

Я отвезу их адресатам.

Октавьо

…в Валенсию. И в них сама

Ты начертаешь так: мне мерзок

Дон Гарсеран…

Гарсеран

Ну, это зря!

Боюсь, по правде говоря,

Что вы раскаетесь…

Октавьо

Ты дерзок!

Итак, сестрица, на заре

Ты выйдешь замуж.

Фульхенсья

Я — рабыня,

И для меня спасенье ныне

Осталось лишь в монастыре.

Но я сумею отомстить

Тебе и Селии!

(Уходит.)

Октавьо

Как грозно!

Но помни: рано или поздно,

Тебе придется уступить.

Гарсеран

Какая грязная интрига!

А все-таки моя она!

ЯВЛЕНИЕ ДВЕНАДЦАТОЕ

Гарсеран; Октавьо, Родриго.

Родриго

Где тут Октавио?

Октавьо

Родриго!

Чего ты хочешь?

Гарсеран

Сатана

Прислал его…

Родриго

Записка эта —

От дон Хуана.

Октавьо

Он ведь здесь,

К чему записка?

Гарсеран

Эка спесь!

Родриго

Сеньор велел не ждать ответа.

Октавьо

Ступай.

Родриго уходит.

ЯВЛЕНИЕ ТРИНАДЦАТОЕ

Гарсеран, Октавьо.

Октавьо

Наверное, опять

Он жалуется.

Гарсеран

(в сторону)

Дело скверно!

Хуан прислал картель, наверно.[141]

Октавьо

«Октавио! Я буду ждать

В двенадцать, за мостом… при шпаге…

Искупишь ты свою вину…».

Мечом завоевать жену

Не так-то просто! Что ж, отваги

Не занимать нам у него!

Нет, мы не станем извиняться!

О, скоро ли пробьет двенадцать —

Я не дождусь!

Гарсеран

Вот удальство!

Зачем тревожиться об этом?

Ваш дух суров и сталь остра…

Октавьо

Зачем, презренная сестра,

В Валенсии была ты летом?

(Уходит.)

Гарсеран

Кровавым будет этот спор,

Октавио — идальго смелый!

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТЫРНАДЦАТОЕ

Гарсеран, Марин.

Марин

Я вот уж час пытаюсь целый

До вас добраться, мой сеньор.

Гарсеран

Где бархатный камзол, и ленты,

И башмаки, и шпага?

Марин

Есть!

Гарсеран

Уже? Откуда?

Марин

Ваша честь!

Нам повезло. Пришли студенты

Ко мне, чтоб я позволил вам

В костюм идальго нарядиться,

Потом какая-то девица

Нас ждет, а там, по их словам,

Веселье, шутки, сытный ужин

И смех…

Гарсеран

О смехе, брат, забудь.

Марин

Опять случилось что-нибудь?

Но ужин все равно нам нужен.

Что на море, прилив?

Гарсеран

Марин!

Боюсь, что не прилив, а буря.

Марин

Он отвечает балагуря!

Но что же на море? Дельфин

На берег выплыл? Ветер грозный?

Гарсеран

Десятибальный шторм с утра,

И вал за валом, как гора,

Вздымается до выси звездной.

Марин

Но я же кормчий!

Гарсеран

Друг! Пойдем,

Поговорим дорогой длинной.

Марин

Вот будет буря в бочке винной,—

Тогда мы счастье в ней найдем.

Гарсеран и Марин уходят.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТНАДЦАТОЕ

Селья, Фульхенсья.

Фульхенсья

Ты вела себя со мной

Как сварливая золовка.

Селья

Как ты обернула ловко,—

Стало все моей виной!

Ты сама мне все сказала,

А молчать велела? Нет.

Значит, это не секрет,

Тайны я не разболтала.

Потеряв надежду вновь

Возвратиться к Гарсерану,

Ты сказала, что к Хуану

Снова чувствуешь любовь.

А потом опять случилось,

Что вернулась ты к нему.

Отчего и почему?

Как же это получилось?

Из Валенсии письмо

Привезли тебе, а я-то,

Я-то чем же виновата?

Ну за что на мне клеймо?

Глупая твоя головка!

В чем, скажи, моя вина?

Фульхенсья

Ты, как верная жена

И коварная золовка,

Навязать хотела мне

Нелюбимого мужчину.

Селия! Сними личину,—

Мы же здесь наедине.

Друг от друга нам не надо

Все скрывать. Узнай, к тому ж:

Гарсеран теперь мой муж

По законному обряду.

Ты, Октавио, Хуан —

Мучите меня все трое.

С женщиной — вы все герои,

Даже брат, и тот — тиран.

Но теперь я твердо знаю:

Вы — враги моей души.

Все вы трое хороши,

Всех троих я проклинаю!

Что и говорить! Вполне

Все вы стоите друг друга!

Нелюбимого супруга

Навязать хотели мне.

Дон Хуан твой — дьявол сущий,

Настоящий каннибал.

Селья

Где же ангел твой пропал,

Благоденствие несущий?

Раз тебе грозит беда,

Пусть он прилетит в Кастилью.

Фульхенсья

Моего супруга крылья

Скоро принесут сюда.

Селья

Какое горе — породниться

С такой чудовищной семьей!..

Глупцы, невежды… Боже мой!

Фульхенсья

Потише, милая сестрица!

Селья

Хуан, безумец! Обвенчать

Меня, свою сестру, с мужланом!

Фульхенсья

Тебе с твоим шутом Хуаном

Не стоит даже отвечать.

Селья

Я толков не боюсь и сплетен,—

Я брата твоего жена

И в чужака не влюблена

Как кошка.

Фульхенсья

Спор наш беспредметен.

Ты, право, лучше во сто крат,

Чем я, «бесчестная» девица,

Но мной зато не насладится

Сеньор Хуан, твой мерзкий брат.

УЛИЦА В САЛАМАНКЕ

Появляются с музыкальными инструментами в руках Рисело, Херардо, Лусиндо, Марин и Гарсеран; Гарсеран в плаще, при шпаге и с небольшим щитом. Следом за ними идут певцы и музыканты.

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Рисело, Херардо, Лусиндо, Марин, Гарсеран, певцы и музыканты.

Рисело

Знай, Паблос, что в таком костюме

Тебя никто узнать не сможет

Из населенья Саламанки.

Гарсеран

Клянусь, одежда превосходна!

Оставьте мне ее, сеньоры,

До свадьбы.

Херардо

Ты решил жениться?

Гарсеран

Да, это твердое решенье.

Вот разве только сатана

Вмешается, — тогда не знаю,

Чем дело кончится.

Рисело

Ну ладно,

Пока оставим эту тему,

Пойдемте к Теодоре.

Лусиндо

Будет

О чем порассказать студентам!

Херардо

Пойдемте прямо к Теодоре,

А то поклонники красотки,

Как мухи, налетят на мед,

Мы опоздаем и пропустим

Такое зрелище.

Марин

Друзья!

Мне кажется, что в Табладильо

Нас кое-кто уже узнал,—

Повесы тащутся за нами.

Рисело

Они хотят взглянуть на нас?

Ну что ж, мы шестеро при шпагах.

Мы их проучим… Как ты, Паблос?

Гарсеран

Когда, сеньор, придется делать

Кому-нибудь кровопусканье,

Я покажу вам: среди сотни

Студентов вряд ли кто умеет

Так шпагой действовать.

Марин

Сеньоры!

Который час? Кто знает звезды?

Лусиндо

В той стороне, мне показалось,

Сатурн.

Рисело

К чертям Сатурн! Он, злюка,

Приносит нищету и гибель

Родившимся под ним. Лусиндо!

Знай, друг мой: ipso dominante

Si nascitur foetus,[142] — конец.

Восьмой, пожалуй, худший месяц,—

Родившиеся под Сатурном

Обычно нежизнеспособны.

Седьмой — совсем другое дело.

Лусиндо

Я под Юпитером родился,

И, значит, мой — девятый месяц.

Что скажешь, Паблос?

Гарсеран

Я не знаю.

Но только помню: мать моя

От родов разрешилась вместе

С ослицей; померла мамаша,

Меня к ослице подложили,

Я приобрел ослиный разум,

Кормясь ослиным молоком.

Херардо

Полярная звезда нам скажет,

Который час.

Рисело

А вот Венера,—

Своею женскою красой

Тemperans Martis malitiam,[143]

Однако возвещает солнце.

А поздно вечером, как пишет

В своих буколиках Вергилий,

Вечерняя звезда выходит,

Ite domum saturce venit

Hesperus, ite capellae.[144]

Гарсеран

(Марину, тихо)

О, если бы я мог, пока

Они о звездах рассуждают,

Сходить на место поединка!

Марин

(Гарсерану, тихо)

Я постараюсь их отвлечь,

Продолжив эти рассужденья.

(Громко.)

Скажи, ученый друг Рисело:

Уж раз мы говорим о звездах,

То как понять, что все народы

Столь непохожи друг на друга,—

Не звезды ли повинны в этом?

Рисело

Влиянье звезд имеет место,

Но люди могут с ним бороться.

Недаром есть у всех народов

Ученые. У скифов, скажем,

Был Анахарсис.[145] Плиний Младший

В одной эпистоле заметил,

Что как искуснейший ваятель

Из воска создает фигуру,

Так муж науки формирует,

Искусно пользуясь искусством,

Умы своих сограждан. Разум,

Как говорит Гален ученый,

(De usu partium, libro primo),[146]

Во всем зависит от искусства.

Астролог Фирмикус напрасно

Приписывает небосводу [147]

Влияние на все событья

И в звездах зрит первопричину

Всего на свете, — полагаю,

Что это заблужденье. Впрочем,

Когда бы вы постичь хотели

Особенности всех народов,

А также каково влиянье

Астрологических суждений

В Испании, рекомендую

Работы Лемнио…

Херардо

Друзья!

Ведь мы решили веселиться,—

Оставим этот разговор.

Пошлем к чертям всех астрологов,

А также тех, кто им не верит.

А ты им веришь, Паблос? Паблос!

Эй, Паблос! Где он?

Лусиндо

Паблос! Где ты?

Откликнись, друг! Куда он делся?

Рисело

Куда девался ваш племянник?

Марин

Ей-богу, я его не вижу!

Рисело

Он что, сквозь землю провалился?

Марин

В колехио пошел, наверно,

Чтоб ректор увидал его,—

Решил нарядом похвалиться.

Лусиндо

Пускай бы там с него студенты

Содрали шляпу, плащ и шпагу.

По мне, так шутовской колпак

Почетней всех других нарядов.

Херардо

Пойдем на поиски скорее!

Марин

Он, верно, в университете.

Лусиндо

И так бывает постоянно,

Когда глядим мы вверх на звезды

И забываем о земле.

МОСТ НА ОКРАИНЕ САЛАМАНКИ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Гарсеран один; на нем черная полумаска и широкополая шляпа.

Гарсеран

Мост через Тормес… В этом месте

И в этот злополучный час

Я подожду их. Здесь сейчас

Должно свершиться дело мести.

Как тихо!.. Улица пуста…

Два благородных кавальеро

В двенадцать станут у барьера

Здесь, у безлюдного моста…

А впрочем, может быть, что оба

Помирятся и не придут.

Пока явился только шут,

Которого не душит злоба,

Как дон Хуана… Оскорблен

Он в лучших чувствах. Неужели

Нельзя предотвратить дуэли?

Шаги… Не дон Хуан ли? Он!

Сомнений нет.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Гарсеран, дон Хуан.

Дон Хуан

Мой оскорбитель

Явился первым. Не могу

За это не воздать врагу

По справедливости: я мститель

Великодушный. Он — храбрец.

Когда идальго аккуратен,

Он даже недругу приятен.

Скажу ему: он молодец,

В душе он истинный испанец.

Октавио?

Гарсеран

Нет, дон Хуан.

Дон Хуан

Так кто же вы?

Гарсеран

Я Гарсеран.

Дон Хуан

Что? Гарсеран?

Гарсеран

Валенсианец

Кастильца хочет заменить.

Дон Хуан

Не ждал я этаких сюрпризов,

Но как узнали вы про вызов

На поединок? Может быть,

Октавио вам выдал тайну?

Какая низость!

Гарсеран

Нет, сеньор,

Я утренний ваш разговор

Подслушал за стеной случайно.

Октавио тут ни при чем,—

Примите речь мою на веру,

И постарайтесь, кавальеро,

Пронзить меня своим мечом.

Дон Хуан

Не понимаю, что вам надо.

Гарсеран

Я муж Фульхенсии.

Дон Хуан

Что? Чушь!

Вы лжете!

Гарсеран

Я законный муж

Фульхенсии.

Дон Хуан

Вы?

Гарсеран

Трижды кряду

Я говорю вам: муж, муж, муж

Фульхенсии!

Дон Хуан

А я не верю,

Ведь речь была о кавалере…

Не верю, нет…

Гарсеран

Нет? Почему ж?

От кавалера до супруга

Не так уж далеко, сеньор.

Вам подтвердит…

Дон Хуан

Все вздор! Все вздор!

Гарсеран

Вам подтвердит моя супруга.

В Валенсии ее рабом

Я стал…

Дон Хуан

Да, стал лжецом отпетым!

Вы в нашем городе об этом

Хотите рассказать?

Гарсеран

В любом.

Я здесь, чтоб драться на дуэли

Взамен Октавио.

Дон Хуан

Я жду

Октавьо.

Гарсеран

Глупую вражду

Забыть пора вам. Неужели

Вам непонятно до сих пор,

Что надо воевать не с братом,

А с настоящим супостатом?

Убейте же меня, сеньор!

Дон Хуан

Нет, с вами драться я не стану.

Я верю вам, я не хочу

Вверять свою судьбу мечу.

Вы победили. Гарсерану

Я уступаю и могу

Сказать: спасибо за науку.

Гарсеран

Позвольте мне пожать вам руку

Как благородному врагу.

Ценя порывы боевые,

Теперь я уважаю вас,

Но я не знал о вас в тот час,

Когда узнал ее впервые

И, полюбив ее, сумел

Завоевать расположенье.

Дон Хуан

И я питаю уваженье

К тому, кто прям, открыт и смел.

Забвенью все готов предать я

И руку радостно пожму

Я вам, как другу своему.

Гарсеран

Так, значит, мы друзья?

Дон Хуан

Мы братья.

Гарсеран

Так — слово кавальеро?

Дон Хуан

Да.

Гарсеран

И вы не затаили злого

Намеренья?

Дон Хуан

Доселе слова

Не нарушал я никогда,

А это было слово чести.

Гарсеран

Прощайте!

Дон Хуан

Вы куда?

Гарсеран

Домой,

В Валенсию.

Дон Хуан

Как? Боже мой!

Гарсеран

Да, мы с женой уедем вместе.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Дон Хуан один.

Дон Хуан

Себя готов я ущипнуть…

Что это было? Наважденье?

Быть может, видел просто тень я?

Да приходил ли кто-нибудь?

Фульхенсия уехать хочет?

Мне кажется, все это чушь!

Как! У Фульхенсии есть муж,

А брат мне голову морочит?

Но где же он? Давно пора

Ему явиться на свиданье…

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Дон Хуан, Октавьо

Октавьо

Прошу простить за опозданье.

Но милая твоя сестра

С моей кричали и галдели,—

Я думал, что сойду с ума.

Дон Хуан

Когда бы утром, до письма

Об этой чертовой дуэли,

Я знал, Октавио, о том,

О чем узнал сию минуту,

Поверь, что я послал бы к шуту

Фульхенсию с тобой вдвоем.

Ты прячешь у себя в дому

Валенсианца Гарсерана

И нашу тайну, как ни странно,

Зачем-то выдаешь ему.

Придя сюда в дурацкой маске.

Мне заявляет этот хват,

Что на Фульхенсии женат,

А напоследок, без опаски,

Когда исчез он, яко тать,

Приходишь ты ему на смену…

Октавьо

Ты покарать хотел измену,

А начал глупости болтать.

Меня пронзить ты собирался

Своим клинком, не языком.

О чем ты говоришь? О ком?

Во мраке кто к тебе являлся?

Валенсианец? Ерунда!

Ты просто сочиняешь сказки.

Дон Хуан

Я повторяю: в черной маске

Один чудак пришел сюда,

Назвался Гарсераном…

Октавьо

Что же,

Ну, приходил какой-то хват,

Но я ни в чем не виноват,—

Мы не знакомы с ним.

Дон Хуан

Он тоже

Твердил, что незнаком с тобой,

Но с ним тебе твоя сестрица

Дала возможность породниться

Еще в Валенсии.

Октавьо

Постой!

Фульхенсия, допустим, прячет

Валенсианца. Так. Она

В него, возможно, влюблена.

Но только что все это значит?

При чем тут я? В конце концов

Не я же прячу в Саламанке

Его!

Дон Хуан

Нет толку в перебранке,—

Я заявляю, что готов

Твои слова принять на веру.

Но ты нарушил договор:

Друг другу мы отдать сестер

Клялись. Для честных кавальеро

Превыше жизни слово «честь».

Дальнейший разговор бесплоден.

Обманутый тобой свободен

От обязательств.

Октавьо

Это месть?

Дон Хуан

Я на жену утратил право,

И ты лишаешься жены.

Октавьо

Но в этом нет моей вины…

Послушай, поразмыслим здраво!

Ведь я же так старался!..

Дон Хуан

Нет.

Хотя сестра и виновата,

Но это не спасает брата,—

Он должен сам держать ответ.

САЛАМАНКА. КОМНАТА В ДОМЕ ОКТАВЬО

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Фульхенсья, Марин.

Марин

Пора уж возвращаться спать им.

Боюсь, по правде говоря…

Фульхенсья

Да, занимается заря.

Марин

Зачем его снабдил я платьем!

А вдруг убит один из них?..

Фульхенсья

Меня страшат дурные вести…

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же и Гарсеран.

Гарсеран

Фульхенсия! Мы снова вместе!

Фульхенсья

Как ты параден, мой жених!

Как ты красив!

Гарсеран

Не то что прежде!

Тебе я больше нравлюсь?

Фульхенсья

Да,

Но ты мне нравился всегда.

Гарсеран

И даже в шутовской одежде?

Фульхенсья

Какую ночь я провела!

Гарсеран

Светает… И, как мы с тобою,

Цветы встречаются с росою.

Фульхенсья

Ну, расскажи мне: как дела?

Утихла между ними ссора?

Гарсеран

Я просто выбился из сил,

Но ссору, видно, погасил.

Теперь они вернутся скоро.

Но, откровенно говоря,

Меня сперва душила злоба…

Фульхенсья

Теперь они узнали оба,

Что в Саламанке ты.

Марин

Эх, зря!

Вы поступили безрассудно!

Гарсеран

О, если б только знал ты, как

Мне давит голову колпак!

Как унизительно и трудно

Служить посмешищем для тех,

Кто радуется жизни вольной!

В делах сердечных путь окольный

Едва ли принесет успех.

Фульхенсия! Решаться надо!

Друг друга любим мы с тобой,

Мы связаны одной судьбой.

В Валенсии нас ждет услада,

Мы вместе будем как в раю;

Любовью страстной пламенея,

Я буду там еще нежнее…

Фульхенсья

Страшусь…

Гарсеран

Кого?

Фульхенсья

За честь мою.

Гарсеран

Тебя пугает чье-то мненье?

Увы, меня не любишь ты!

Марин

Нет, с вами все ее мечты,—

Не может в этом быть сомненья.

Итак, сеньора, если вам

Приятен сей безумец юный,

Столь щедро взысканный Фортуной,

Прислушайтесь к его словам.

В Валенсию легка дорога,

Она сперва ведет в Мадрид,

Который путнику дарит

Цветы и фрукты, как из рога,

Потом ведет чудесный путь

В старинный, ласковый Толедо,—

Остановившись для обеда,

Там можно славно отдохнуть.

Потом проедем мы Ла Рода,

И вот прибудем наконец

В Валенсию, где под венец,

При кликах южного народа,

Жених вас поведет в собор.

Валенсианские поэты

В честь свадьбы сочинят куплеты,

Которые исполнит хор.

Простясь с холодной Саламанкой,

Плескаясь в голубой волне,

Спустя полгода, верьте мне,

Вы будете валенсианкой!

Фульхенсья

Какой заманчивый рассказ!

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Те же и Селья.

Селья

(Фульхенсье)

Как ты сегодня рано встала!

Марин

(Гарсерану, тихо)

Нельзя, чтоб вас она видала!

Гарсеран

Да, исчезаю.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Фульхенсья, Марин, Селья.

Фульхенсья

(Селье)

Я как раз

Беседую с лисенсиатом.

Он, поражая глубиной

Суждений, делится со мной

И опытом своим богатым

И знаньями…

Марин

Еще сказать

Я собирался вам, сеньора,

Что в университете скоро

Я должен кафедру занять.

Фульхенсья

Какая быстрая победа!

Селья

(в сторону)

Зачем тут этот эрудит?

Марин

О да! Пленила весь синклит

Моя блестящая беседа.

От лекции моей гудит

Вся Саламанка в восхищенье.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Те же, дон Хуан, Октавьо и Тристан.

Дон Хуан

Октавио! Не жажда мщенья

Сегодня мной руководит,

А справедливость.

Тристан

Эти дамы,

Как видно, не сомкнули глаз!

Октавьо

Они тревожатся за нас

И ждут развязки нашей драмы.

Тристан

(дону Хуану)

Твоя Фульхенсия хитра,—

Всех привела она, плутовка.

Дон Хуан

Посмотрим, кто кого!

Октавьо

Да, ловко

Ты провела меня, сестра!

Ты где-то прячешь Гарсерана,

Его за мужа выдаешь,

Твердишь заведомую ложь

И отвергаешь дон Хуана!

Здесь град наук, священный храм,

Прославленный во всех столицах,

А ты — ты притча во языцех

Для всех студентов! Стыд и срам!

Семью покрыла ты позором!

Дон Хуан

Негодование свое

Уйми! Ты оскорбишь ее

Несправедливым приговором.

А Селия к исходу дня

Покинет навсегда Кастилью.

Октавьо

Нет, я не уступлю насилью,

Жену не вырвут у меня!

Дон Хуан

Сам Гарсеран сказал мне ночью,

Что ты нарушил договор.

Октавьо

Ты вел с ним долгий разговор,

Но видел ли его воочью?

Быть может, это был не он?

Наверно, ты напился пьяным…

Дон Хуан

Я вел беседу с Гарсераном

И в этом твердо убежден.

Селья

Я тоже видела злодея.

Он в перьях, в галунах…

Октавьо

Сестра!

Ответь немедля, будь добра,

Где он? Я вижу, что Медея

Цирцеей обернулась вдруг.[148]

Зачем таишься ты от брата?

Фульхенсья

Я видела лисенсиата,

И больше никого, мой друг.

Скрывать бы я его не стала.

Марин

Мы были с ней наедине…

Селья

Он приходил, поверьте мне!

Его я прежде не видала,

Но он явился — и тотчас

Я в нем признала Гарсерана.

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Те же и Гарсеран в одежде шута

Гарсеран

Эй, забулдыги! Больно рано

Вы собрались! Который час?

Давайте завтракать. Вы ждете

Кого-нибудь?

Дон Хуан

Да.

Гарсеран

Сатану?

Дон Хуан

Ждем Гарсерана.

Гарсеран

Ну и ну!

Так это я, скажу вам прямо!

Я шут, но примирю господ

И объявляю наперед:

Со мной уедет эта дама.

Октавьо

Нет, Фульхенсия, довольно.

Ты теперь ответишь правду:

Где твой Гарсеран?

Фульхенсья

Сеньоры!

Провалиться мне сквозь землю,

Если дорог мне на свете

Хоть один другой мужчина,

Кроме этого шута!

Мне никто другой не нужен.

О замужестве бесед я

Не вела ни с кем другим.

Подтверди им, друг мой Паблос,

Что с тобой заговорили

О любви мы в ту минуту,

Как вошла я в эту залу!

Гарсеран

Раз Фульхенсия сквозь землю

До сих пор не провалилась,

Значит, можете ей верить.

Да, она — моя жена!

Я мучительно страдаю

С той поры, как эту деву

Встретил в незнакомом доме,

Эту деву, что прекрасней

Всех божественных горянок

В горном Сагра де Толедо.[149]

Для нее Амур бы, верно,

Мулом стал…

Октавьо

Довольно шуток

Неуместных и безмозглых!

Гарсеран

Средство я найти пытаюсь,

Чтобы всем помочь в их бедах,

Разве это так безмозгло?

Тристан

Успокойтесь. Кавальеро

Не должны бросать друг другу

Оскорбленья и попреки.

Дон Хуан

Селию прошу вернуть мне!

Октавьо

Я умру, ее лишившись!

Гарсеран

Тише, тише, забулдыги!

Тише, тише, оболдуи!

Скоро вместе с Гарсераном

К вам придет погонщик мулов.

Он с косматой бородищей,

Куртка у него в заплатах…

Фульхенсья

Селию ты в самом деле

Хочешь увезти, Хуан?

Дон Хуан

Да. Наш договор нарушен —

Ты моей женой не стала.

Фульхенсья

Но ведь это невозможно!

Дон Хуан

Наконец ты откровенна!

Этой ночью человеку,

Что назвался Гарсераном

И сказал мне, обнаружив

Благородство и учтивость,

Что когда б узнал он прежде

О намереньях моих,

То не только б не влюбился

Сам в тебя, но не дал даже

Другу и родному брату

Полюбить мою невесту,

Ну, так вот — сегодня ночью

Я сказал ему: как только

Перестанет он скрываться

И сыграть захочет свадьбу.

Я готов ему помочь.

Тристан

Я вам пособлю советом.

Гарсеран

Ну, сеньор простак, скажи нам,

Как нам быть и что нам делать.

Тристан

(Фульхенсье)

В чем же дело, сеньорита?

Гарсеран — из благородных?

Фульхенсья

О, Валенсия известна

Знатностью своих фамилий.

Но и там, наверно, род

Гарсерана — самый древний.

Гарсеран

Превосходно! Так чего же

He хватает Гарсерану?

Фульхенсья

Счастья.

Дон Хуан

Только-то?

Фульхенсья

И денег.

Гарсеран

Пустяки! Живут на свете

Эскудеро и лакеи,

Офицеры и дуэньи,

Даже нищие поэты.

Где-то я слыхал о том, что

Именно нехватка денег

Породила стихотворцев.

Тристан

Знатный род всего важнее.

Бедность — это излечимо,—

От нее найдется средство,

Раз уж дон Хуан согласен

На женитьбу Гарсерана.

Коль Октавио не против,

Мы найдем валенсианца,—

Пусть придет сюда он.

Октавьо

Что же,

Если дон Хуан согласен,

С ним готов я подружиться.

Дон Хуан

Что же делать? Я согласен.

Гарсеран

Если так, то я женюсь.

Селья

Убирайся, пустомеля!

Гарсеран

Замолчишь ты, балаболка?

Господа! Я Гарсеран!

Тристан

Где же он? Позвольте! Надо

Разобраться наконец!

Фульхенсья

Здесь.

Октавьо

Да кто же это?

Фульхенсья

Паблос.

Гарсеран

Далеко искать не надо,

Здесь он, здесь он, рядом с вами —

Тот, кто ночью собирался

Драться насмерть с дон Хуаном.

Да, я Гарсеран, сеньоры.

Я в Валенсии увидел

Эту девушку и с вами

За нее теперь сражаюсь.

Мы расстались с ней, я тотчас

Бросился за ней вдогонку.

Я решился стать шутом,

Чтоб найти мое блаженство.

Здесь, в колехио, мне дали

Шутовской колпак, и здесь же

Мне Амур помог советом.

Дон Хуан

Гарсеран! Вы победили!

Дай вам бог любви и счастья!

Гарсеран

Вашу руку, сеньорита,—

Вы теперь моя по праву.

Фульхенсья

Гарсеран! За это счастье

Дорого я заплатила.

Гарсеран

Я, Фульхенсия, не меньше.

Марин

Познакомьтесь, кавальеро,

И со мною.

Октавьо

Ты слуга?

Марин

Я сеньору Гарсерану

Помогал по старой дружбе.

Гарсеран

(Марину)

Свой колпак тебе дарю я

Вместе с шутовской одеждой.

(Публике.)

Господа! Счастливым браком

Должен кончиться веселый

Университетский шут.